



Consiglio di amministrazione

**CENTRO DI TRADUZIONE
DEGLI ORGANISMI DELL'UNIONE EUROPEA
BILANCIO DEFINITIVO PER L'ESERCIZIO 2011**

CT/CA-005/2012/01IT

In applicazione dell'articolo 83 del regolamento finanziario del Centro

COMPONENTI DEI CONTI ANNUALI

RENDICONTO FINANZIARIO DEL CENTRO DI TRADUZIONE.....	3
A.1 Bilancio	3
A.2 Conto del risultato economico.....	4
A.3 Tabella delle variazioni dell'attivo/passivo netto.....	5
A.4 Tabella dei flussi di cassa	6
A.5 Note al rendiconto finanziario.....	7
A.6 Informazioni supplementari	23
RENDICONTO DELL'ESECUZIONE DEL BILANCIO DEL CENTRO DI TRADUZIONE.....	26
B.1. Principi di bilancio (sintesi basata sul regolamento finanziario).....	27
B.2. Tipo di stanziamenti	27
B.3. Esecuzione degli oneri del bilancio 2011	28
B.4. Utilizzo degli stanziamenti 2011	29
B.5. Stanziamenti riportati nel 2012.....	31
B.6. Risultato dell'esecuzione del bilancio	32
B.7. Entrate di bilancio 2011.....	34
B.8. Elenco degli storni 2011	36
RELAZIONE SULLA GESTIONE DI BILANCIO E FINANZIARIA DELL'ESERCIZIO 2011.....	38
C.1 Risorse finanziarie e gestione di bilancio	39
C.2 Realizzazione degli obiettivi dell'anno.....	47

RENDICONTO FINANZIARIO DEL CENTRO DI TRADUZIONE

A.1 Bilancio

BILANCIO – ATTIVO

In EUR

	Nota	31.12.2011	31.12.2010	Variazione in %
A. ATTIVO NON ESIGIBILE		1 599 959.42	1 852 161.90	-13.62%
IMMOBILIZZAZIONI IMMATERIALI	1	445 295.53	627 011.66	-28.98%
Programmi informatici		407 795.53	464 439.66	-12.20%
Programmi informatici in corso		37 500.00	162 572.00	-76.93%
IMMOBILIZZAZIONI MATERIALI	2	1 154 663.89	1 225 150.24	-5.75%
Materiale informatico		959 157.91	753 139.00	27.35%
Mobilio e parco autoveicoli		55 377.39	69 043.72	-19.79%
Altre immobilizzazioni materiali		46 441.29	33 187.04	39.94%
Immobilizzazioni in corso		93 687.30	369 780.48	-74.66%
B. ATTIVO ESIGIBILE		38 284 329.13	39 238 129.78	-2.43%
SCORTE		774 000.00	280 200.00	176.23%
Lavori in corso	3	774 000.00	280 200.00	176.23%
CREDITI A BREVE TERMINE		26 161 283.15	28 155 943.54	-7.08%
IVA pagata e da recuperare presso gli Stati membri	4	13 149.29	37 487.66	-64.92%
Crediti da istituzioni e organi dell'UE	5	5 815 577.71	7 924 476.07	-26.61%
Oneri pagati in anticipo	6	136 201.76	59 709.12	128.11%
Interessi maturati	7	165 146.11	129 591.06	27.44%
Depositi a termine dovuti entro tre mesi - un anno	8	20 000 000.00	20 000 000.00	0.00%
Debitori vari		31 208.28	4 679.63	566.90%
LIQUIDITÀ ED EQUIVALENTI	8	11 349 045.98	10 801 986.24	5.06%
TOTALE		39 884 288.55	41 090 291.68	-2.94%

	Nota	31.12.2011	31.12.2010	Variazione in %
A. PASSIVO ESIGIBILE		2 504 941.79	2 682 878.89	-6.63%
CONTI DA LIQUIDARE		2 314 941.79	2 682 878.89	-13.71%
Debiti correnti		2 297 912.18	2 642 220.53	-13.03%
1. Oneri da pagare	10	2 268 875.82	2 607 888.93	-13.00%
2. Fornitori		29 036.86	34 331.60	-15.42%
3. Anticipi ricevuti		292.50	0.00	N/A
Altri debiti		16 736.61	40 658.36	-58.84%
ACCANTONAMENTI PER RISCHI E ONERI	9	190 000.00	0.00	N/A
B. ATTIVO/PASSIVO NETTO		37 379 346.76	38 407 412.79	-2.68%
Riserve	11	16 529 466.33	16 529 466.33	0.00%
Risultati riportati dagli esercizi precedenti		21 877 946.46	11 533 079.30	89.70%
Risultato economico dell'esercizio finanziario		-1 028 066.03	10 344 867.16	-109.94%
TOTALE		39 884 288.55	41 090 291.68	-2.94%

A.2 Conto del risultato economico

In EUR

	Nota	2011	2010	Variazione in %
PROVENTI DELL'ATTIVITÀ		41 328 474.29	52 111 700.23	-20.69%
Traduzioni	12	39 861 582.56	47 876 800.44	-16.74%
Cooperazione interistituzionale – Banca dati IATE	13	667 532.29	697 632.92	-4.31%
Lavori di terminologia	14	94 244.50	304 108.69	-69.01%
Elenchi di termini	15	172 340.00	3 222 398.20	-94.65%
TOTALE DEI PROVENTI RICAVATI DALLE ATTIVITÀ		40 795 699.35	52 100 940.25	-21.70%
Entrate varie derivanti da operazioni di cambio		38 974.94	21 933.96	77.69%
Entrate varie derivanti da transazioni non commerciali	16	0.00	80 326.02	-100.00%
Movimenti nei lavori in corso	3	493 800.00	-91 500.00	-639.67%
ONERI DI GESTIONE		42 820 699.77	42 129 282.83	1.64%
Spese per il personale	17	23 315 682.71	22 604 981.85	3.14%
Spese amministrative	18	5 051 768.12	4 741 284.67	6.55%
Spese operative	19	14 262 811.94	14 783 016.31	-3.52%
Accantonamenti per rischi e oneri	9	190 000.00	0.00	N/A
ECCEDEZZA DA ATTIVITÀ OPERATIVE		-1 491 788.48	9 982 417.40	-114.94%
PROVENTI FINANZIARI		467 210.72	442 583.50	5.56%
Interessi bancari		466 760.58	441 897.20	5.63%
Utili di cambio		450.14	686.30	-34.41%
SPESE FINANZIARIE		3 488.27	4 846.15	-28.02%
Spese bancarie		3 370.00	3 374.00	-0.12%
Utili di cambio		118.27	1 472.15	-91.97%
ECCEDEZZA DA ATTIVITÀ NON OPERATIVE		463 722.45	437 737.35	5.94%
ECCEDEZZA DA ATTIVITÀ ORDINARIE		-1 028 066.03	10 420 154.75	-109.87%
ECCEDEZZA/DEFICIT DA ATTIVITÀ STRAORDINARIE		0.00	-75 287.59	-100.00%
RISULTATO ECONOMICO DELL'ESERCIZIO		-1 028 066.03	10 344 867.16	-109.94%

A.3 Tabella delle variazioni dell'attivo/passivo netto

In EUR

	Accantonamenti		Eccedenza/deficit riportati dell'esercizio	Risultato economico dell'esercizio	Totale attivo/passivo
	Capitale	Riserve			
Saldo al 31 dicembre 2009	0.00	14 363 166.33	13 699 379.26	6 121 255.04	34 183 800.63
Movimenti nelle riserve	0.00	2 166 300.00	0.00	-2 166 300.00	0.00
Imputazioni del risultato economico 2009	0.00	0.00	3 954 955.04	-3 954 955.04	0.00
Risultato economico dell'esercizio	0.00	0.00	0.00	10 344 867.16	10 344 867.16
Rimborsi ai clienti	0.00	0.00	-6 121 255.00	0.00	-6 121 255.00
Situazione al 31 dicembre 2010	0.00	16 529 466.33	11 533 079.30	10 344 867.16	38 407 412.79
Movimenti nelle riserve	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Imputazioni del risultato economico 2010	0.00	0.00	10 344 867.16	-10 344 867.16	0.00
Risultato economico dell'esercizio	0.00	0.00	0.00	-1 028 066.03	-1 028 066.03
Rimborsi ai clienti	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Situazione al 31 dicembre 2011	0.00	16 529 466.33	21 877 946.46	-1 028 066.03	37 379 346.76

A.4 Tabella dei flussi di cassa

In EUR

	2011	2010
Flussi di cassa collegati all'attività		
Risultato delle attività ordinarie	-1 028 066.03	10 344 867.16
+ deprezzamento	767 396.68	626 863.03
+/- Accantonamenti per rischi e oneri	190 000.00	-18 300 361.63
+/- vantaggi sociali	0.00	0.00
+/- Variazione delle scorte	- 493 800.00	91 500.00
+/- Variazione dei crediti di gestione	1 994 660.39	-1 414 245.33
+/- Variazione dei debiti di gestione	- 367 937.10	22 738.07
+/- Variazione di altri crediti legati all'attività	0.00	0.00
+/- Variazione di altri debiti legati all'attività	0.00	0.00
+/- (Profitti)/Perdite sulle vendite di impianti, attrezzature e immobili	- 432.25	0.00
Flusso netto di tesoreria gestito dall'attività	1 061 821.69	-8 628 638.70
Flussi di tesoreria legati ai prestiti erogati e assunti		
+/- attivi finanziari (fondi propri)	0.00	0.00
+/- attivi finanziari (fondi provenienti da prestiti assunti)	0.00	0.00
+/- passività finanziarie (fondi provenienti da un credito)	0.00	0.00
Flusso netto di tesoreria generato da prestiti erogati e assunti	0.00	0.00
Flussi di cassa collegati alle operazioni d'investimento		
- Acquisto di immobilizzazioni	- 514 761.95	-1 099 306.70
- Depositi a termine	0.00	-20 000 000.00
+ Cessione di immobilizzazioni	0.00	35 483.50
+ Riduzione degli attivi finanziari	0.00	0.00
+/- Variazione di crediti e debiti su immobilizzazioni	0.00	0.00
+ Dividendi versati	0.00	0.00
Flussi di cassa collegati alle operazioni d'investimento	- 514 761.95	-21 063 823.20
Flussi di cassa netti collegati alle operazioni di finanziamento		
+/- passivi finanziari	0.00	0.00
+/- passivi a lungo termine	0.00	0.00
- Rimborso clienti via bonifico bancario	0.00	-6 822 070.00
Flussi di cassa netti collegati alle operazioni di finanziamento	0.00	-6 822 070.00
Variazione di tesoreria	547 059.74	-36 514 531.90
Tesoreria all'apertura	10 801 986.24	47 316 518.14
Tesoreria alla chiusura	11 349 045.98	10 801 986.24

A.5 Note al rendiconto finanziario

1. DESCRIZIONE DELL'ATTIVITÀ

Il Centro di traduzione degli organismi dell'Unione europea è stato istituito nel 1994. L'attività del Centro è volta ad assicurare i servizi di traduzione necessari al funzionamento degli organi e organismi comunitari decentrati. Al contempo, il Centro partecipa ai lavori del Comitato interistituzionale per la traduzione e l'interpretazione (CITI), che si propone di promuovere una collaborazione basata sul principio della sussidiarietà e di favorire le economie di scala nel settore della traduzione.

2. BASE DI PRESENTAZIONE

I conti annuali sono stati elaborati sulla base dei registri contabili del Centro e sono presentati conformemente alle norme del regolamento finanziario del Centro nonché alle regole e ai metodi adottati dal contabile della Commissione.

L'esercizio finanziario inizia il 1° gennaio 2011 e termina il 31 dicembre 2011.

La contabilità è tenuta in EUR.

3. PRINCIPI CONTABILI

I rendiconti finanziari del Centro di traduzione sono redatti sulla base dei principi contabili generalmente accettati, quali precisati nelle modalità di esecuzione del regolamento finanziario generale (articolo 124), ossia:

- (a) la continuità delle attività;
- (b) la prudenza;
- (c) la costanza dei metodi contabili;
- (d) la comparabilità delle informazioni;
- (e) l'importanza relativa;
- (f) la non compensazione;
- (g) la preminenza della realtà sull'apparenza;
- (h) la contabilità per competenza.

4. SINTESI DI POLITICHE DI CONTABILITÀ SIGNIFICATIVE

4.1 Immobilizzazioni immateriali

Le immobilizzazioni immateriali comprendono beni con una vita utile stimata superiore a un anno e un costo di acquisizione superiore a 420 EUR per unità.

Le immobilizzazioni immateriali acquistate sono valutate al costo di acquisto meno gli ammortamenti riportati e qualsiasi perdita di valore rilevata.

Qualora il costo delle migliorie alle immobilizzazioni sia superiore a 420 EUR, esso incrementa il costo d'acquisizione dell'immobilizzazione in questione.

L'ammortamento delle immobilizzazioni immateriali si registra sulla base di un ammortamento lineare su base mensile nell'arco della loro vita utile stimata, in conformità della norma contabile n.6 'Immobilizzazioni immateriali'. Le immobilizzazioni immateriali sono costituite principalmente da un programma ammortizzato su un periodo di quattro anni.

4.2 Immobilizzazioni immateriali sviluppate internamente

Le immobilizzazioni immateriali sviluppate internamente comprendono un programma elaborato in modo specifico per il Centro con una vita utile stimata di oltre un anno e un costo di acquisizione superiore a 150 000 EUR; la cui realizzazione è effettuata internamente o esternalizzata mediante gara d'appalto. Fino al 2010 il Centro ha applicato un regime transitorio per la registrazione delle immobilizzazioni immateriali sviluppate internamente e tutti i relativi costi di sviluppo sono stati inclusi negli oneri dell'esercizio. La norma effettiva si applica esclusivamente ai progetti di sviluppo avviati dopo il 1° gennaio 2010.

Le attività immateriali derivanti dalla ricerca (o dalla fase di ricerca di un progetto interno) non sono registrate come bene; perciò queste spese vengono registrate come costo nel momento in cui sono sostenute.

Nella fase di sviluppo di un progetto di sviluppo TI interno o esterno si valuta se il progetto è conforme ai criteri di rilevazione di un bene e se le spese che questo comporta debbano essere registrate come un'immobilizzazione immateriale. Per dimostrare che il bene produrrà vantaggi economici futuri o possibili servizi al termine del progetto, devono essere soddisfatte le seguenti condizioni specifiche:

- - la fattibilità tecnica di completare l'immobilizzazione immateriale in modo che possa essere utilizzata o venduta;
- - l'intenzione da parte del Centro di completare l'immobilizzazione immateriale e di utilizzarla o venderla;
- - in che modo l'immobilizzazione immateriale potrà generare vantaggi economici futuri o possibili servizi, e
- - la disponibilità di adeguate risorse tecniche, finanziarie o di altro tipo adeguate per completare lo sviluppo e per l'utilizzo o la vendita dell'immobilizzazione immateriale.

Al termine della fase di sviluppo si presuppone che un progetto risponda alla definizione di un bene.

L'ammortamento delle immobilizzazioni immateriali si registra sulla base di un ammortamento lineare su base mensile nell'arco della loro vita utile stimata, in conformità della norma contabile n.6 'Immobilizzazioni immateriali'.

4.3 Immobilizzazioni materiali

Le immobilizzazioni materiali comprendono beni con una vita utile stimata superiore a un anno e un costo di acquisizione superiore a 420 EUR per ogni singolo bene.

Le immobilizzazioni materiali acquistate sono valutate al costo di acquisto meno gli ammortamenti riportati e qualsiasi perdita di valore rilevata.

Qualora il costo delle migliorie alle immobilizzazioni sia superiore a 420 EUR, esso incrementa il costo d'acquisizione dell'immobilizzazione in questione.

Gli interventi di riparazione e manutenzione sono imputati al conto del risultato economico durante il periodo finanziario in cui sono stati effettuati.

L'ammortamento è imputato in modo tale da stornare il costo delle immobilizzazioni materiali, diverse da terreni e immobilizzazioni in costruzione, nell'arco delle loro vite utili stimate, sulla base di un ammortamento lineare su base mensile, applicando il tasso di ammortamento riportato nella tabella in basso, secondo la definizione della Commissione europea.

Tabella dei tassi di ammortamento

Tipo di bene	Tassi lineari di ammortamento
Materiale informatico	25%
Cucine – Caffetterie – Nidi d'infanzia	
Piccoli elettrodomestici	25%
Registratori di cassa	25%
Attrezzature per grandi cucine	12.50%
Mobilia specifico per cucine e caffetterie	12.50%
Mobilia specifico per nidi d'infanzia	25%
IMPIANTI, MACCHINARI E ATTREZZATURE	
Materiale di telecomunicazione e audiovisivo	
Apparecchi telefonici e fax	25%
Auricolari, cuffie, microfoni.	25%
Cineprese	25%
Videoregistratori	25%
Registratori e dittafoni	25%
Proiettori (diapositive e retroproiettore)	25%
Materiale fotografico	25%
Schermi di proiezione	25%
Televisori, radio, monitor (non per computer)	25%
Materiale e attrezzatura tecnica	
Tipografia, posta, sicurezza, edilizia, attrezzature	12.50%
Apparecchi di misura o di laboratorio	25%
Altri impianti, macchinari e attrezzature	12.50%
Scaffali smontabili, pareti mobili, pavimenti sopraelevati, contro-soffitti e cablaggio	25%
Parco autoveicoli	25%
Mobilia	10%
Beni immobili	4%
Terreni	N.D.

L'utile o la perdita derivanti dalla cessione o dal riscatto di un bene si calcolano come la differenza fra i proventi delle cessioni e il valore contabile netto del bene alla data di vendita e si registrano attraverso il conto profitti e perdite.

4.4 Immobilizzazioni di scarso valore

I beni durevoli di scarso valore possono essere considerati come consumati nel corso dell'esercizio in cui sono stati messi in servizio e dunque contabilizzati come oneri e non come immobilizzazioni. Al momento, l'importo per i beni di scarso valore ammonta a 420 EUR. I beni il cui importo supera questo valore unitario devono essere sempre registrati come immobilizzazioni.

4.5 Scorte

Le scorte sono costituite dai lavori in corso, vale a dire le pagine da tradurre che, al termine dell'esercizio, si trovano in una fase intermedia nel processo di traduzione.

I lavori in corso si valorizzano al costo di produzione, calcolato sommando tra loro i costi diretti e indiretti legati al volume delle traduzioni nelle diverse fasi di esecuzione.

La differenza del valore dei lavori in corso fra l'esercizio 2010 e l'esercizio 2011 si registra nei proventi dell'attività nel conto del risultato economico alla voce *Movimenti nei lavori in corso*.

4.6 Crediti a breve termine

Quando si creano, i crediti sono valutati al loro valore nominale ridotto degli opportuni accantonamenti per rischi su crediti. Si crea una perdita di valore dei crediti quando vi sono prove obiettive che il Centro non potrà incassare tutti gli importi dovuti secondo i termini iniziali dei crediti.

I crediti per le traduzioni di dicembre sono considerati crediti esigibili dal Centro dell'esercizio fiscale in corso, anche se la fatturazione ai clienti avviene a gennaio dell'anno successivo. Tali traduzioni vengono indicate alla voce "Crediti nei confronti di istituzioni e organismi dell'UE". Per maggiori dettagli vedere la nota n. 5 delle *Note esplicative*.

Il Centro applica una politica di gestione della tesoreria che consente di allocare le liquidità in depositi a termine presso le banche. I depositi a termine di oltre tre mesi sono considerati crediti esigibili piuttosto che equivalenti di tesoreria.

4.7 Liquidità ed equivalenti

4.7.1 Liquidità

La cassa è dotata di un massimo di 500 EUR per le piccole spese di funzionamento.

4.7.2 Banca

La gestione di tesoreria del Centro è effettuata dal contabile attraverso conti correnti, conti di risparmio e depositi a termine di meno di tre mesi, tenuti in EUR presso la Banque et Caisse d'Épargne de l'État e BNP Paribas. Le entrate e le uscite di liquidità vengono contabilizzate alla data di valore che figura sugli estratti conto.

4.8 Debiti

I debiti sono valutati al loro valore nominale. I debiti rappresentano un onere a breve termine nei confronti dei nostri fornitori per beni consegnati e servizi prestati al Centro prima della fine dell'anno, indipendentemente se la fattura sia stata ricevuta dal Centro o meno.

Essi comprendono anche il debito per ferie e permessi non goduti. Il debito per ferie e permessi non goduti si calcola in base al numero di giorni di ferie e permessi non goduti dal personale al termine dell'esercizio e al loro stipendio individuale.

4.9 Accantonamenti per rischi e oneri

L'accantonamento è un'obbligazione presente che deriva da un evento passato, ma vi è incertezza circa la tempistica e le future uscite di risorse per adempiere l'obbligazione. È probabile che sia necessaria una futura uscita di risorse e che possa essere attendibilmente stimata. Gli accantonamenti devono essere riesaminati a ogni data di riferimento del bilancio e adeguati per riflettere la migliore stima corrente. Se per adempiere all'obbligazione è improbabile che sia necessario l'impiego di risorse rappresentative di vantaggi economici o possibili servizi, l'accantonamento deve essere stornato, se lo storno ha luogo in un periodo di riferimento diverso rispetto alla rilevazione dell'accantonamento. Un accantonamento deve essere utilizzato solo per quelle spese per le quali esso era stato originariamente rilevato. Si utilizza l'accantonamento esistente e le spese sono ad esso imputate.

4.10 Riserve

Il regolamento finanziario del Centro di traduzione definisce, nell'articolo 59, paragrafo 3, un fondo permanente di prefinanziamento che fornisca il finanziamento necessario per garantire il buon funzionamento del Centro fino al momento della percezione degli importi fatturati. L'importo del fondo non può essere inferiore a quattro dodicesimi degli stanziamenti dell'esercizio.

4.11 Entrate

Le entrate provenienti dalle traduzioni e le altre entrate dell'esercizio vengono registrate nella contabilità quando i servizi corrispondenti vengono resi e accettati dai clienti al netto di sconti, indipendentemente da quando si incassa il relativo pagamento.

Il reddito da interessi matura su una base temporale, in relazione al capitale da rimborsare e al tasso d'interesse effettivo applicabile.

Le transazioni non commerciali sono operazioni in cui un'entità riceve un valore da un'altra entità senza fornire direttamente in cambio un valore approssimativamente equivalente, oppure fornisce un valore a un'altra entità senza ricevere direttamente in cambio un valore approssimativamente equivalente. Le entrate derivanti da transazioni non commerciali sono valutate al valore dell'incremento dell'attivo registrato dal Centro. Un esempio di transazioni non commerciali sono le ammende contrattuali ricevute dal Centro o le garanzie eseguite e riscosse dal Centro.

4.12 Oneri

Gli oneri dell'esercizio vengono registrati nella contabilità dopo che il servizio o il bene in questione è stato ricevuto dal Centro, indipendentemente da quando viene effettuato il pagamento.

4.13 Transazioni e bilanci denominati in valuta estera

Le transazioni denominate in valuta straniera durante l'esercizio vengono tradotte utilizzando il tasso di cambio mensile pubblicato dalla Commissione europea prevalente alla data di avvio dell'ordine di pagamento o di riscossione relativi alla transazione. Qualsiasi utile o perdita sul cambio realizzato al momento della liquidazione della transazione viene registrata sul conto del risultato economico dell'esercizio corrispondente sotto forma di oneri o proventi finanziari.

Alla data di chiusura del bilancio, gli attivi finanziari, i crediti e i debiti correnti denominati in una valuta estera vengono tradotti utilizzando il tasso di cambio effettivo pubblicato dalla Commissione europea in tale data. Eventuali utili o perdite derivanti dal tasso di cambio in questione vengono registrati, a seconda dei casi, come oneri o proventi finanziari dell'esercizio corrente.

4.14 Risultato ordinario

Le entrate e le uscite ordinarie derivano dall'attività principale del Centro e ad ogni modo da qualsiasi evento derivante da tale attività.

4.15 Entrate e uscite straordinarie

Le voci straordinarie sono le entrate o le uscite prodotte da eventi o transazioni chiaramente diversi dalle attività ordinarie del Centro, nonché le entrate o le uscite prodotte da eventi o transazioni che non si prevede si ripetano con frequenza o regolarità.

4.16 Risultato economico dell'esercizio

Il risultato economico dell'esercizio è costituito dalle entrate e dalle uscite che nel corso dell'esercizio contabile sono state iscritte sul conto del risultato economico. Tutte le entrate e le uscite registrate nel corso del periodo dell'esercizio dovranno essere incluse nel risultato economico dell'esercizio. Il risultato economico dell'esercizio sarà pari alla somma dell'esercizio netto ordinario e dell'esercizio netto straordinario.

4.17 Utilizzazione di stime

La presentazione di rendiconti finanziari impone all'amministrazione di fare delle stime e delle ipotesi che incidono sugli importi di attività presentati alla data di chiusura del bilancio e sugli importi di entrate e uscite presentati durante il periodo di rendicontazione. La direzione del Centro ritiene che le stime e le ipotesi utilizzate non divergeranno significativamente dai risultati effettivi nei periodi di rendicontazione successivi.

4.18 Cambiamento di metodi contabili, valutazione, ammortamento o politiche contabili

I rendiconti finanziari per l'esercizio terminato il 31 dicembre 2011 non sono stati rideterminati per riflettere qualsiasi cambiamento di metodi contabili, valutazione, ammortamento o politiche contabili.

4.19 Tabella dei flussi di cassa

La tabella dei flussi di cassa viene elaborata utilizzando il metodo indiretto. Gli equivalenti comprendono le disponibilità correnti facilmente convertibili in denaro in un importo concordato in anticipo. *I flussi di cassa provenienti da attività operative, investimenti e attività finanziarie presentati nella tabella dei flussi di cassa non sono compensati.*

INFORMAZIONI SUPPLEMENTARI SUL BILANCIO, SUL CONTO DEL RISULTATO ECONOMICO E SULLA TABELLA DEI FLUSSI DI CASSA

Nota 1: Immobilizzazioni immateriali

In EUR

	Programmi informatici	Programmi informatici in corso	Totale
A. Valore di acquisizione			
Al termine dell'esercizio precedente	3 476 214.30	162 572.00	3 638 786.30
<u>Variazioni dell'esercizio</u>			
Acquisizioni dell'esercizio	28 115.90	37 500.00	65 615.90
Cessioni e variazioni d'uso	-800.00	0.00	-800.00
Trasferimenti da una rubrica all'altra	162 572.00	-162 572.00	0.00
<u>Al termine dell'esercizio</u>	3 666 102.20	37 500.00	3 703 602.20
B. Ammortamenti e riduzioni di valore			
Al termine dell'esercizio precedente	3 011 774.64	0.00	3 011 774.64
<u>Variazioni dell'esercizio</u>			
Ammortamenti dell'anno	247 332.03	0.00	247 332.03
Annullamenti in seguito a cessioni e variazioni d'uso	-800.00	0.00	-800.00
<u>Al termine dell'esercizio</u>	3 258 306.67	0.00	3 258 306.67
VALORE CONTABILE NETTO (A-B)	407 795.53	0.00	445 295.53

Immobilizzazioni immateriali completamente ammortizzate

Il valore di acquisto di immobilizzazioni in uso, ammortizzate completamente il 31 dicembre 2011, si è attestato su 2.643.036,74 EUR (2 615 447,00 EUR nel 2010).

Al termine dell'esercizio 2011 il Centro ha registrato un sito Internet sviluppato esternamente come immobilizzazione immateriale da capitalizzare nel bilancio. I costi di sviluppo interno riscontrati nel 2011 non hanno soddisfatto i criteri di capitalizzazione o si riferiscono a progetti che erano già iniziati prima del 1° gennaio 2010. Pertanto, tutte le spese di sviluppo interno dell'esercizio sono registrate come spese per il personale, mentre le spese di sviluppo esterno sono registrate come spese amministrative.

Nota 2: Immobilizzazioni materiali

In EUR

	Informatica Totale	Mobilio veicoli	Altre Immobilizza- zioni materiali	Immobilizzazio- ni in corso	totale
A. Valore di acquisizione					
Al termine dell'esercizio precedente	2 393 401.86	562 728.81	140 194.01	369 780.48	3 466 105.16
<u>Variazioni dell'esercizio</u>					
Acquisti	313 367.78	8 158.87	33 932.10	93 687.30	449 146.05
Cessioni e variazioni d'uso	-356 178.86	-11 359.41	0.00	0.00	-367 538.27
Trasferimenti da una rubrica all'altra	369 780.48	0.00	0.00	-369 780.48	0.00
<u>Al termine dell'esercizio</u>	2 720 371.26	559 528.27	174 126.11	93 687.30	3 547 712.94
B. Ammortamenti e correzioni di valore					
Al termine dell'esercizio precedente	1 640 262.86	493 685.09	107 006.97	0.00	2 240 954.92
<u>Variazioni dell'esercizio</u>					
Ammortamenti dell'esercizio finanziario	477 561.60	21 825.20	20 677.85	0.00	520 064.65
Annullamenti dovuti a cessioni e variazioni d'uso	-356 611.11	-11 359.41	0.00	0.00	-367 970.52
Valore residuo di cessioni e variazioni d'uso	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
<u>Al termine dell'esercizio</u>	1 761 213.35	504 150.88	127 684.82	0.00	2 393 049.05
VALORE CONTABILE NETTO (A-B)	959 157.91	55 377.39	46 441.29	93 687.30	1 154 663.89

Immobilizzazioni materiali completamente ammortizzate

Il valore di acquisto di immobilizzazioni in uso, ammortizzate completamente il 31 dicembre 2011, si è attestato su 1.391.926,57 EUR (1 410 543,42 EUR nel 2010).

Immobilizzazioni di scarso valore

Il Centro ha acquisito immobilizzazioni materiali che sono state imputate direttamente alle spese negli importi pari a 79.511,43 EUR e 28 676,86 EUR degli esercizi terminati rispettivamente il 31 dicembre 2011 e 2010. Si tratta di immobilizzazioni materiali di scarso valore con una vita utile stimata superiore a un anno e un costo di acquisizione inferiore a 420,00 EUR per unità. Le immobilizzazioni materiali di scarso valore non sono presentate all'interno delle immobilizzazioni, bensì sono imputate attraverso i conti spese.

Nota 3: Lavori in corso

	2011	2010	Variazione in %
Lavori in corso (in EUR)	774 000.00	280 200.00	176.23%
Documenti in corso (in pagine)	46 417.00	42 901.00	8.20%
Elelchi di terminii in corso (in termini)	103 286.00	0.00	N/D

La discrepanza fra il numero di pagine in corso di esecuzione e la valutazione finanziaria del lavoro in corso è dovuta alla modifica della struttura delle traduzioni in diverse fasi di esecuzione al termine dell'esercizio. Nel 2011 il volume di documenti con uno stadio avanzato di completamento ad alto valore aggiunto era significativamente più elevato che nel 2010.

L'aumento dei lavori in corso per un importo di 493.800,00 EUR è stato registrato nel risultato economico sotto la voce *Movimenti nei lavori in corso*.

Nota 4: IVA pagata e da recuperare presso gli Stati membri

Il Centro, in quanto organismo comunitario, gode dell'esenzione dall'IVA sull'acquisto di beni e servizi. Nel caso dell'esenzione indiretta applicata dalle autorità fiscali portoghesi, il Centro deve chiedere il rimborso dell'IVA pagata ai suoi fornitori. Il bilancio dell'IVA a credito rappresenta la somma di tutti i rimborsi richiesti alle autorità fiscali portoghesi. Nel 2010 il valore nominale del credito è stato ridotto dall'accantonamento per rischi su crediti per riflettere l'importo recuperabile del credito, in quanto alcune richieste di rimborso presentate al Portogallo sono state presentate oltre la scadenza specificata nel trattato bilaterale con la Comunità europea. Poiché la non recuperabilità delle richieste inviate oltre la scadenza è stata confermata dalle autorità portoghesi, l'importo non recuperabile è stato ammortizzato nel 2011 e pareggiato con l'accantonamento. Pertanto, l'impatto netto dell'ammortamento nel risultato economico è zero.

Il bilancio dell'IVA a credito al 31 dicembre 2011 è significativamente inferiore rispetto agli anni precedenti, in quanto il Centro ha migliorato e accelerato la gestione del recupero dell'IVA.

In EUR

IVA a credito presso gli Stati membri	2011	2010	Variazione in %
Valore nominale delle richieste di rimborso dell'IVA	13 149.29	40 541.65	-67.57%
Accantonamento per richieste di rimborso presentate oltre la scadenza	0.00	- 3 053.99	-100.00%
Valore netto dell'IVA a credito	13 149.29	37 487.66	-64.92%

Nota 5: Crediti esigibili da istituzioni e organi dell'UE

In EUR

Clienti	Conto clienti	Conto clienti fatture da emettere	Totale da riscuotere
Agenzia europea dell'ambiente (EEA)	0.00	388.00	388.00
Fondazione europea per la formazione professionale (ETF)	0.00	26 788.25	26 788.25
Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze (OEDT)	56 057.00	2 325.00	58 382.00
Agenzia europea per i medicinali (EMA)	0.00	224 346.75	224 346.75
Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro (EU-OSHA)	0.00	32 801.50	32 801.50
Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno (marchi, disegni e modelli) (UAMI)	1 197 538.70	3 050 116.29	4 247 654.99
Ufficio comunitario delle varietà vegetali (CPVO)	0.00	2 008.00	2 008.00
Ufficio europeo di polizia (Europol)	271 822.50	29 491.50	301 314.00
Fondazione europea per il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro (EUROFOUND)	54 133.50	31 044.00	85 177.50
Agenzia dell'Unione europea per i diritti fondamentali (FRA)	0.00	22 366.50	22 366.50
Autorità europea per la sicurezza alimentare (EFSA)	0.00	18 352.75	18 352.75
Agenzia europea per la sicurezza marittima (EMSA)	0.00	31 388.75	31 388.75
Agenzia europea per la sicurezza aerea (AESA)	94 371.75	0.00	94 371.75
Agenzia ferroviaria europea (ERA)	0.00	65 946.50	65 946.50
Agenzia europea per la sicurezza delle reti e dell'informazione (ENISA)	0.00	103.00	103.00
Agenzia esecutiva per l'istruzione, gli audiovisivi e la cultura (EACEA)	0.00	37 971.00	37 971.00
Accademia europea di polizia (Europol)	0.00	279.00	279.00
Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA)	16 432.50	40 360.50	56 793.00
Agenzia esecutiva per la rete transeuropea di trasporto (TEN-T EA)	0.00	392.00	392.00
Istituto europeo per l'uguaglianza di genere (EIGE)	0.00	14 182.50	14 182.50
Garante europeo della protezione dei dati (GEPD)	0.00	113 901.75	113 901.75
Impresa comune per l'attuazione dell'iniziativa tecnologica congiunta sui medicinali innovativi	196.00	0.00	196.00
Autorità europea degli strumenti finanziari e dei mercati (ESMA)	0.00	16 637.25	16 637.25
Autorità bancaria europea (EBA)	0.00	1 395.00	1 395.00
Organismo dei regolatori europei delle comunicazioni elettroniche (BEREC)	0.00	5 859.00	5 859.00
Commissione europea – DG Occupazione, affari sociali e pari opportunità (DG EMPL)	232 602.00	82 688.50	315 290.50
Comitato delle regioni dell'Unione europea (CdR)	4 047.38	0.00	4 047.38
Corte di giustizia dell'Unione europea (CG)	2 156.00	2 308.09	4 464.09
Mediatore europeo (Mediatore)	0.00	32 779.00	32 779.00
TOTALE	1 929 357.33	3 886 220.38	5 815 577.71

Tutti i saldi sono abbinati a entità consolidate

In EUR

Crediti esigibili da istituzioni e organi dell'UE	2011	2010	Variazione in %
Fatture non pagate al termine dell'esercizio	1 929 357.33	3 913 385.92	-50.70%
Traduzione per dicembre – fatture da emettere a gennaio	3 886 220.38	4 011 090.15	-3.11%
Totale	5 815 577.71	7 924 476.07	-26.61%

Nota 6: Oneri pagati in anticipo

Gli oneri pagati in anticipo sono costituiti da quegli oneri versati dal Centro nell'esercizio corrente ma che si riferiscono a periodi contabili futuri. Un esempio di tali oneri è la manutenzione annuale che copre non solo l'esercizio corrente ma anche quello successivo. La parte degli oneri che si riferisce ai periodi contabili futuri è registrata nel bilancio come un onere pagato in anticipo.

Nota 7: Interessi maturati

Gli interessi maturati sono gli interessi fruttati dal collocamento di depositi a termine in corso. Dato che gli interessi derivanti dai depositi a termine possono essere riscossi solo alla fine del contratto a termine, gli interessi maturati rappresentano una parte pro-rata degli interessi corrispondenti al periodo contabile 2011.

Nota 8: Liquidità ed equivalenti

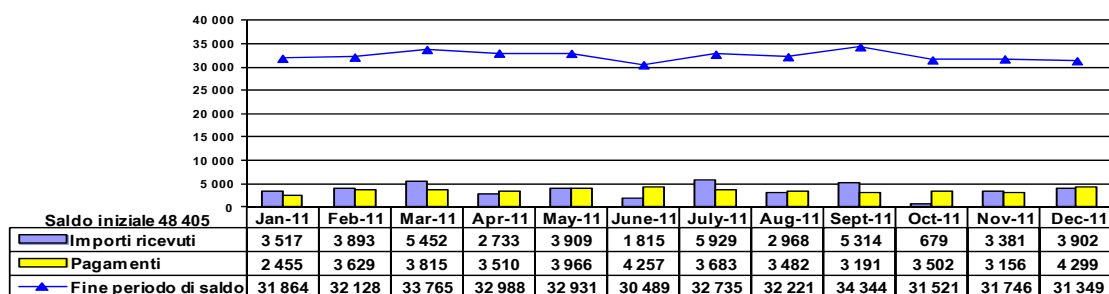


Grafico (in migliaia di EUR)

La leggera diminuzione nel saldo di cassa alla fine del 2011 è dovuta alla diminuzione delle traduzioni consegnate ai clienti nella seconda metà del 2011.

Resoconto analitico del saldo di cassa

			In EUR	
Anno	2011	2010	Variazione in %	
Liquidità in banca – conto corrente	5 951 475.32	5 739 977.33	3.68%	
Liquidità in banca – conto di risparmio	14 933.70	5 061 516.21	-99.70%	
Deposito a termine 1 M	5 382 114.64	0.00	N/D	
Esistenza di cassa	522.32	492.70	6.01%	
Liquidità ed equivalenti totali	11 349 045.98	10 801 986.24	5.06%	
Depositi a termine con scadenza entro un anno	20 000 000.00	20 000 000.00	0.00%	
Liquidità totale comprensiva dei depositi a termine	31 349 045.98	30 801 986.24	1.78%	

Nota 9: Accantonamento a breve per rischi e oneri

		In EUR
Crediti a breve termine		Accantonamento per l'aumento di stipendio
Saldo al 31.12.10		0.00
Creazione dell'accantonamento - onere		190 000.00
Utilizzo dell'accantonamento		0.00
Saldo al 31.12.11		190 000.00

Il 24 novembre 2011 la Commissione ha adottato una proposta per un regolamento del Consiglio che adegua gli stipendi e le pensioni dei funzionari dell'UE dell'1,7% per Bruxelles e Lussemburgo. L'adeguamento è calcolato conformemente al metodo descritto nello statuto del personale. Il 19 dicembre 2011, il Consiglio ha formalmente preso la decisione di non adottare la proposta della Commissione di adeguare lo stipendio e la pensione del personale dell'UE. L'11 gennaio 2012, la Commissione ha deciso di adire la Corte di giustizia contro il Consiglio per mancata adozione della proposta della Commissione.

Secondo le stime della Commissione, le probabilità che la decisione del Consiglio venga annullata sono almeno altrettanto elevate di quelle del rifiuto di aumento dell'aumento degli stipendi del 2009. Pertanto, conformemente alla normativa dell'UE, il Centro iscriverà nella propria contabilità un accantonamento a breve termine per tali pagamenti non liquidati relativi a luglio-dicembre 2011 in quanto la Commissione prevede che tale pagamento avrà probabilmente luogo nel corso del 2012.

Per quanto concerne il calcolo dell'accantonamento, l'importo iscritto comprende gli stipendi lordi e i relativi contributi del datore di lavoro.

Nota 10: Oneri da pagare

In EUR			
Oneri da pagare	2011	2010	Variazione in %
Oneri da pagare in base all'analisi dei riporti	2 019 380.33	2 383 102.61	-15.26%
Congedi non presi dal personale	249 495.49	224 786.32	10.99%
Totale	2 268 875.82	2 607 888.93	-13.00%

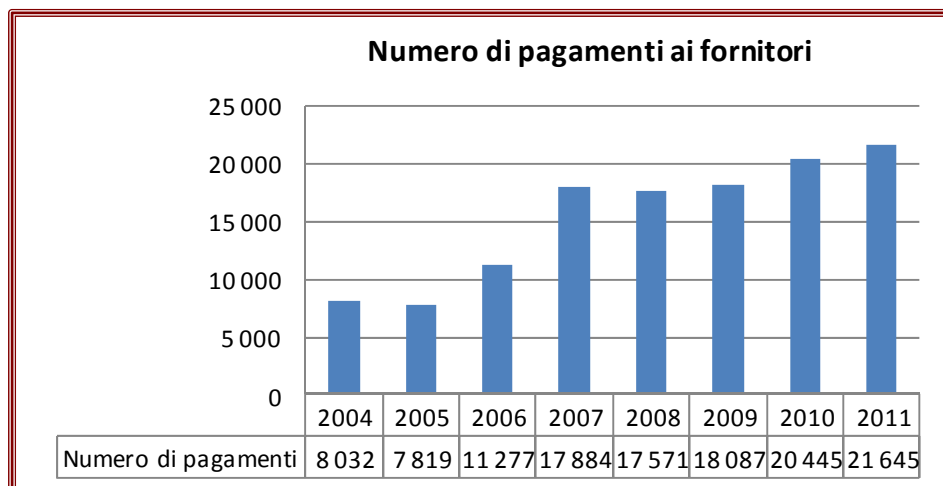
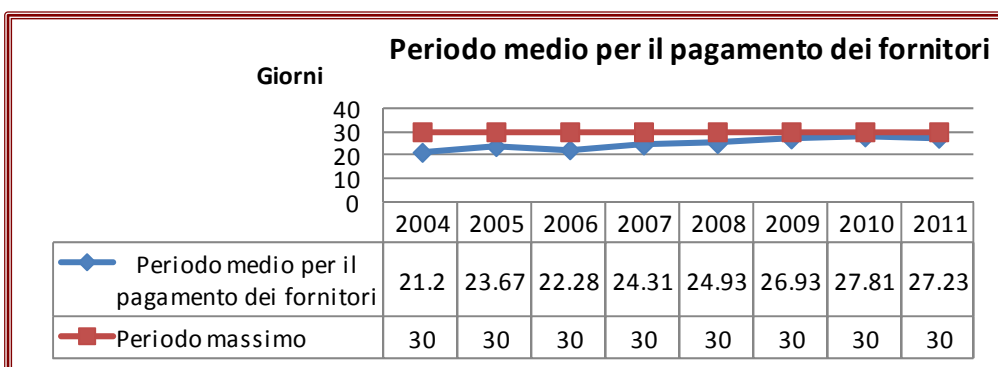
Oneri da pagare in base all'analisi dei riporti – divisi per tipo di stanziamento:

In EUR				
	Denominazione	2011	2010	Variazione in %
Titolo 1	Spese per il personale	321 888.54	194 544.94	65.46%
Titolo 2	Spese amministrative	583 005.15	1 060 520.92	-45.03%
Titolo 3	Spese operative	1 114 486.64	1 128 036.75	-1.20%
	Totale	2 019 380.33	2 383 102.61	-15.26%

Congedi non presi dal personale

In EUR			
Congedi non presi dal personale	2011	2010	Variazione in %
Numero di giorni non presi	983	1 149	-14.45%
Valutazione finanziaria dei congedi non presi	249 495.49	224 786.32	10.99%

La scadenza media di pagamento ai fornitori per il 2011 è pari a 27,23 giorni per un totale di 21 645 pagamenti. Il Centro applica un termine di scadenza tipo pari a 30 giorni per il pagamento ai fornitori.



Nota 11: Riserve – Fondo permanente di prefinanziamento

Il finanziamento necessario per garantire il buon funzionamento del Centro fino al momento della percezione degli importi fatturati sarà garantito da un fondo permanente di prefinanziamento, in conformità all'articolo 58, paragrafo 2 delle modalità di esecuzione del regolamento finanziario del Centro. L'importo di questo fondo non può essere inferiore a quattro dodicesimi degli stanziamenti dell'esercizio, esclusa la voce Riserve nel titolo 10.

A causa della diminuzione nel bilancio 2011 rispetto all'anno precedente, il saldo per il fondo permanente di prefinanziamento non cambia.

	In EUR
Fondo permanente di prefinanziamento	
Dotazione iniziale	5 006 840.00
Dotazione 2003	3 322 850.33
Dotazione 2004	1 431 500.00
Dotazione 2007	999 143.00
Dotazione 2008	2 406 368.00
Dotazione 2009	1 196 465.00
Dotazione 2010	2 166 300.00
Dotazione 2011	0.00
Totale	16 529 466.33

Nota 12: Traduzioni

In EUR

Clienti	2011	2010
Agenzia europea dell'ambiente (EEA)	325 358.25	452 901.29
Fondazione europea per la formazione professionale (ETF)	321 864.00	305 383.97
Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze (OEDT)	680 802.75	672 243.75
Agenzia europea per i medicinali (EMA)	2 781 756.46	2 571 788.94
Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro (EU-OSHA)	562 001.50	1 112 480.39
Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno (UAMI)	19 514 385.00	29 392 873.96
Ufficio comunitario delle varietà vegetali (CPVO)	49 530.25	86 168.96
Ufficio europeo di polizia (Europol)	708 144.25	896 944.61
Fondazione europea per il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro (EUROFOUND)	912 137.33	487 111.03
Centro europeo per lo sviluppo della formazione professionale (Cedefop)	84 814.00	110 287.55
Agenzia dell'Unione europea per i diritti fondamentali (FRA)	1 489 468.50	1 503 407.61
Banca europea per gli investimenti (BEI)	16 740.00	690.69
Autorità europea per la sicurezza alimentare (EFSA)	372 112.25	519 806.96
Unità europea di cooperazione giudiziaria (Eurojust)	1 953.00	0.00
Agenzia europea per la sicurezza marittima (EMSA)	112 392.25	150 875.00
Agenzia europea per la sicurezza aerea (AESAs)	1 108 823.00	952 127.50
Agenzia ferroviaria europea (ERA)	696 595.50	236 640.00
Agenzia europea per la sicurezza delle reti e dell'informazione (ENISA)	95 614.00	105 761.25
Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie (ECDC)	599 591.00	544 637.50
Agenzia europea per la gestione della cooperazione operativa alle frontiere esterne (Frontex)	392 638.25	234 812.50
Agenzia esecutiva per l'istruzione, gli audiovisivi e la cultura (EACEA)	724 282.75	829 026.25
Agenzia esecutiva per la competitività e l'innovazione (EACI)	13 996.25	47 430.00
Accademia europea di polizia (Europol)	80 596.50	69 466.25
Agenzia esecutiva per la salute e i consumatori (EAHC)	97 789.50	84 872.50
Agenzia del GNSS europeo	4 882.50	12 441.99
Agenzia europea per la difesa (EDA)*	5 703.75	9 116.91
Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA)	3 387 262.50	3 657 455.04
Agenzia comunitaria di controllo della pesca (CFCA)	157 509.25	53 932.50
Impresa comune per lo sviluppo dell'energia da fusione (F4E)	15 637.50	31 003.75
Centro satellitare dell'Unione europea (EUSC)*	1 162.50	0.00
Agenzia esecutiva per la rete transeuropea di trasporto (TEN-T EA)	19 068.50	29 813.75
Istituto europeo di innovazione e tecnologia (EIT)	82 584.00	0.00
Agenzia esecutiva del Consiglio europeo della ricerca (ERCEA)	37 881.00	23 247.50
Agenzia esecutiva per la ricerca (REA)	19 874.75	3 676.25
Impresa comune Clean Sky	3 906.00	8 925.00
Istituto europeo per l'uguaglianza di genere (EIGE)	148 611.00	190 910.00
Impresa comune "SESAR" (SJU)	19 832.25	27 540.00
Garante europeo della protezione dei dati (GEPD)	1 027 746.50	650 186.52
Impresa comune ARTEMIS	7 998.00	1 785.00
Impresa comune per l'attuazione dell'iniziativa tecnologica congiunta sui medicinali innovativi	27 999.75	7 225.00
Impresa comune "Celle a combustibile e idrogeno" (FCD JU)	6 869.50	0.00
Impresa comune ENIAC	4 882.50	0.00
Ufficio europeo di sostegno per l'asilo (EASO)*	135 198.75	0.00
Autorità europea degli strumenti finanziari e dei mercati (ESMA)	48 257.25	0.00
Autorità bancaria europea (EBA)	23 289.75	0.00
Autorità europea delle assicurazioni e delle pensioni aziendali e professionali (EIOPA)	3 022.50	0.00
Organismo dei regolatori europei delle comunicazioni elettroniche (BEREC)	11 010.00	0.00
Commissione europea – DG Occupazione, affari sociali e pari opportunità (DG EMPL)	2 394 527.75	1 107 461.62
Consiglio dell'Unione europea (Consiglio)	25 396.46	69 912.63
Corte dei conti europea (CCE)	27 951.75	19 996.25
Corte di giustizia dell'Unione europea (CG)	23 436.00	0.00
Banca centrale europea (BCE)*	1 785.56	16 636.02
Mediatore europeo (Mediatore)	444 908.50	587 796.25
TOTALE	39 861 582.56	47 876 800.44

* entità non consolidate

Nota 13: Cooperazione interistituzionale – Banca dati IATE

In EUR

Clienti	2011	2010
Banca europea per gli investimenti (BEI)	3 476.73	3 633.51
Commissione europea – DG	278 138.42	290 680.38
Parlamento europeo (PE)	139 069.30	145 340.19
Consiglio dell'Unione europea (Consiglio)	104 301.90	109 005.14
Corte dei conti europea (CCE)	17 383.65	18 167.53
Comitato delle regioni dell'Unione europea (CdR)	22 251.07	23 254.42
Comitato economico e sociale europeo (CESE)	33 376.61	34 881.65
Corte di giustizia dell'Unione europea (CG)	62 581.15	65 403.09
Banca centrale europea (BCE)*	6 953.46	7 267.01
TOTALE	667 532.29	697 632.92

* entità non consolidate

La banca dati IATE è uno strumento terminologico destinato ai servizi di traduzione dell'Unione europea. Il progetto ha l'obiettivo di fornire un'infrastruttura basata su web per tutte le risorse terminologiche dell'UE. Il Centro riveste un ruolo centrale nell'amministrazione e nel supporto tecnico alla banca dati IATE. I costi di amministrazione e di sviluppo sono fatturati alle istituzioni coinvolte nel progetto.

Nota 14: Lavori di terminologia

In EUR

Clienti	2011	2010
Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA)	87 980.50	202 468.75
Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze (OEDT)	0.00	81 782.00
Banca centrale europea (BCE)*	6 264.00	15 887.94
Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie (ECDC)	0.00	3 970.00
TOTALE	94 244.50	304 108.69

* entità non consolidate

Le entrate relative ai servizi terminologici sono fatturate ai clienti sulla base di un prezzo unitario concordato (giorni/uomo).

Nota 15: Elenchi di termini

In EUR

Clienti	2011	2010
Fondazione europea per la formazione professionale (ETF)	0.00	679.00
Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro (EU-OSHA)	0.00	24 240.30
Ufficio comunitario delle varietà vegetali (CPVO)	0.00	339.50
Agenzia europea per i medicinali (EMA)	430.00	1 779.95
Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno (marchi, disegni e modelli) (UAMI)	167 880.00	3 164 819.00
Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA)	0.00	3 157.35
Mediatore europeo (Mediatore)	450.00	0.00
Impresa comune per lo sviluppo dell'energia da fusione (F4E)	70.00	38.80
Agenzia esecutiva del Consiglio europeo della ricerca (ERCEA)	0.00	2 095.20
Agenzia esecutiva per la ricerca (REA)	0.00	106.70
Commissione europea – DG Occupazione, affari sociali e pari opportunità (DG EMPL)	750.00	1 513.20
Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie (ECDC)	2 760.00	23 629.20
TOTALE	172 340.00	3 222 398.20

Le entrate relative ai servizi di elenchi di termini sono fatturate ai clienti sulla base di un prezzo unitario concordato (prezzo per termine).

Nota 16: Entrate varie derivanti da transazioni non commerciali

Le transazioni in cui il Centro riceve un valore da un'altra entità senza fornire direttamente in cambio un valore approssimativamente equivalente sono registrate sotto la voce "Entrate varie derivanti da transazioni non commerciali".

In EUR		
Tipo di onere	2011	2010
Garanzia esercitata da Archetypon	0.00	70 000.00
Risarcimento delle spese legali sulla base della decisione della Corte di giustizia europea	0.00	10 326.02
TOTALE	0.00	80 326.02

Nota 17: Spese per il personale

In EUR		
Tipo di onere	2011	2010
Stipendi di base	13 788 598.42	13 532 912.95
Assegni familiari	1 285 431.28	1 303 596.35
Indennità di dislocazione	2 218 248.56	2 203 296.14
Agenti contrattuali e tirocinanti	636 479.69	430 423.65
Contributi al regime delle pensioni comunitario	3 460 492.36	3 263 898.90
Personale interinale	387 485.38	343 929.21
Indennità di prima sistemazione e spese di viaggio per congedo annuale	420 274.97	417 771.18
Spese per il Centro per l'infanzia	318 238.64	308 714.96
Assicurazione malattia, in caso di infortunio, disoccupazione e malattie professionali	716 479.06	710 832.77
Altre spese	83 954.35	89 605.74
TOTALE	23 315 682.71	22 604 981.85

Nota 18: Spese amministrative

Tipo di onere	2011	2010
Beni immobili e spese accessorie	1 471 813.78	1 453 863.51
Consulenza e manutenzione informatica	758 257.00	811 052.55
Sviluppo informatico esterno	385 739.75	413 100.00
Elaborazione dati	651 106.97	362 378.16
Ammortamento	767 396.68	626 472.54
Costi per missioni, spese mediche e di formazione	430 811.15	388 079.32
Spese postali e di telecomunicazione	186 220.31	212 033.73
Beni mobili e spese accessorie	55 854.14	81 612.20
Servizi di assistenza amministrativa della Commissione	140 608.52	117 946.01
Spese per riunioni, conferenze e interpretariato	77 528.12	122 730.92
Altri costi di gestione	126 431.70	152 015.73
TOTALE	5 051 768.12	4 741 284.67

Nota 19: Spese operative

Gli oneri derivanti dalle traduzioni eseguite esternamente da traduttori freelance sono registrati alla voce spese operative. Le spese operative comprendono gli oneri operativi diretti correlati all'attività principale del Centro: le traduzioni. Le traduzioni sono eseguite sulla base di contratti quadro in vigore o di procedure negoziate con i fornitori. Il prezzo delle traduzioni, stabilito a seguito delle procedure di gara, dipende dalla combinazione linguistica, nonché dall'ambito e dal tipo di traduzione (traduzione, modifica, revisione, marchi, elenchi terminologici e lavori di terminologia).

Le spese operative sono diminuite del 3,52%, il che è proporzionale ad una diminuzione del 2,61% del numero di pagine esternalizzate ai traduttori freelance (una riduzione da 448 160 pagine nel 2010 a 436 445 pagine nel 2011).

La discordanza tra la diminuzione nelle spese operative del 3,52% nel 2011 e la diminuzione delle entrate da attività operative del 20,85% è in gran parte dovuta alla nuova politica di tariffazione del Centro. Poiché nel corso degli ultimi anni il Centro stava generando delle eccedenze, lo scopo della nuova struttura di tariffazione era di allineare i prezzi dei prodotti del Centro con i loro costi. Tale obiettivo è stato raggiunto; l'eccedenza generata dal Centro nel 2010, pari a 10,3 milioni di EUR è stata ridotta a una perdita di 1 milione di EUR nel 2011. Tale perdita è stata causata da altri fattori esterni quali l'inatteso calo di volume di lavoro fornito dai clienti rispetto alle loro previsioni iniziali e la diminuzione imprevista diminuzione dell'efficacia delle memorie di traduzione del Centro per i marchi comunitari. La diminuzione dell'efficacia delle memorie di traduzione era dovuta agli sviluppi e agli investimenti tecnologici nel settore delle memorie di traduzione che l'Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno ha introdotto internamente.

A.6 Informazioni supplementari

Numero di dipendenti

Le tabelle seguenti riassumono il numero di dipendenti del Centro per l'esercizio terminato il 31 dicembre 2010 e per quello terminato il 31 dicembre 2011, secondo quanto definito nella tabella dell'organico:

	2011	2010
Amministratore	132	129
Assistente	73	86
Totale	205	215

Inoltre, a parte il personale definito nella tabella dell'organico, il Centro impiega personale contrattuale e interinale. La tabella seguente illustra un resoconto analitico dettagliato del personale globale del Centro al 31 dicembre 2011:

	Personale in servizio				Totale
	Funzionari	Agenti temporanei	Agenti contrattuali	Personale interinale	
Amministratore	42	90	11	0	143
Assistente	18	55	3	8	84
Totale	60	145	14	8	227

Transazioni con parti correlate

Il personale direttivo del Centro, al 31 dicembre 2011, è ripartito come segue:

Grado	Numero di persone
AD 14	2
AD 12	4
AD 11	0
AD10	1
Totale	7

La remunerazione del personale direttivo di alto livello è in linea con quanto stabilito nello statuto del personale dei funzionari delle Comunità europee. Non vi sono state altre transazioni, quali prestiti o premi, con questo personale da parte del Centro.

Il direttore del Centro ha il diritto di utilizzare un'automobile aziendale a scopi sia aziendali sia privati.

Il consiglio di amministrazione

I membri del consiglio di amministrazione non ricevono alcuna retribuzione per i loro compiti, salvo il rimborso delle spese di viaggio per i rappresentanti degli Stati membri.

Passività contingenti

a) Impegni nei confronti di stanziamenti non ancora impiegati

Gli impegni di bilancio non ancora liquidati (RAL) rappresentano gli impegni riportati per i quali non sono ancora stati effettuati i pagamenti. Si tratta di una conseguenza normale se c'è un riporto di dotazioni di stanziamenti. Al 31 dicembre 2011 gli impegni di bilancio non ancora liquidati ammontavano a 3 549 047,47 EUR. L'importo diffuso come un impegno da finanziare è questo RAL di bilancio meno gli importi che sono stati inseriti sotto forma di spese nel conto del risultato economico 2010 (2.019.380,33 EUR), che dà un totale di 1 529 667,14 EUR.

b) Leasing operativi

Descrizione	Data d'inizio	Data di scadenza	Valore totale del leasing	Pagamenti effettuati nell'esercizio corrente	Pagamenti in sospeso	
					Fino a un anno	Fino a cinque anni
Audi A6	17.11.06	16.04.11	46 683.12	2 452.75	0.00	0.00
Sharan	03.05.06	02.03.11	34 737.70	1 089.20	00.00	0.00
Sharan 2011	01.03.11	28.02.15	31 530.72	7 081.40	7 882.68	17 079.14
Audi A6 2011	25.08.11	24.08.15	54 226.08	5 903.65	13 556.52	36 150.72
Partner	07.01.10	06.01.14	15 970.08	4 325.23	3 992.52	3 992.52
Totale			183 147.70	20 852.23	25 431.72	57 222.38

In EUR

c) Impegni contrattuali per i quali non sono stati ancora assunti impegni di bilancio

Questi impegni hanno origine dagli impegni giuridici a lungo termine assunti dal Centro che non erano coperti da stanziamenti di impegno iscritti in bilancio. Gli importi corrispondono agli importi da pagarsi nel corso del periodo di durata dei contratti che non sono coperti dagli impegni di bilancio alla fine del 2011.

Comprendono un obbligo contrattuale non adempiuto di 251 352 EUR riguardante l'affitto dell'edificio "Nouvel hemicycle", 470 031 EUR per l'affitto del "T building" e 263 321 EUR per l'affitto dell'"eBRC building" utilizzato nel quadro del piano di ripristino in caso di disastro.

d) Altri impegni fuori bilancio

Al 31 dicembre 2011 il Centro non era coinvolto in alcuna controversia legale.

Garanzie di terzi - freelance

Il Centro ha adottato una decisione di annullare le garanzie bancarie per tutti i contratti quadro esistenti dal 1° gennaio 2010. In base a tale decisione, sono state inviate ai contraenti le modifiche ai pertinenti contratti quadro e, nel corso del gennaio 2010, le garanzie bancarie sono state restituite a tutti i contraenti.

Il motivo di questa decisione è stato che i potenziali vantaggi derivanti dalle garanzie non sono stati compensati dallo sforzo supplementare necessario per gestirle. Inoltre, le garanzie hanno rappresentato un ulteriore onere per i nostri fornitori.

Garanzie bancarie per contratti negli altri settori

Il Centro ha attualmente sottoscritto quattro cosiddette garanzie di risultato economico. Le loro principali caratteristiche quali importo, numero di contratto, data di scadenza ecc., sono riepilogate nella tabella in basso:

Azienda	N. di contratto	N. di garanzia	Importo della garanzia (EUR)	Tipo di rinnovo	Data di inizio	Data di scadenza
ONET Luxembourg	CDT/ONET_LUXEMBOURG/11 1052/2010	39-261764-49-1	9 498.00	illimitato	01/12/2010	30 giorni dopo la scadenza del contratto
e-Business & Resilience Centre(eBRC)	Contratto di sublocazione	2009/000221	8 550.00	–	08/01/2009	Sei mesi dopo la ricezione dei lavori
e-Business & Resilience Centre(eBRC)	Contratto di sublocazione	2009/000191	21 600.00	–	08/01/2009	Sei mesi dopo l'accettazione dei locali affittati
EPT Lussemburgo	CDT/WANS/2008	2008/007291	20 000.00	–	04/08/2008	3 mesi dopo la scadenza del contratto

Eventi successivi alla chiusura del bilancio

Successivamente alla data di chiusura del bilancio non si sono verificati eventi significativi che potrebbero incidere considerevolmente sui rendiconti finanziari.

RENDICONTO DELL'ESECUZIONE DEL BILANCIO DEL CENTRO DI TRADUZIONE

B.1.	Principi di bilancio (sintesi basata sul regolamento finanziario).....	27
B.2.	Tipo di stanziamenti	27
B.3.	Esecuzione degli oneri del bilancio 2011	28
B.4.	Utilizzo degli stanziamenti 2011	29
B.5.	Stanziamenti riportati nel 2012.....	31
B.6.	Risultato dell'esecuzione del bilancio	32
B.7.	Entrate di bilancio 2011.....	34
B.8.	Elenco degli storni 2011	36

B.1. Principi di bilancio (sintesi basata sul regolamento finanziario)

- (a) Principio dell'unità e verità di bilancio
- (b) Principio di annualità
- (c) Principio di equilibrio
- (d) Principio di unità di conto
- (e) Principio di universalità
- (f) Principio della specializzazione
- (g) Principio di sana gestione finanziaria

B.2. Tipo di stanziamenti

Il Centro fa uso degli stanziamenti non differenziati per il suo bilancio.

Il Centro fa uso del riporto automatico degli stanziamenti.

Il Centro non rende conto delle entrate con destinazione specifica.

B.3. Esecuzione degli oneri del bilancio 2011

In EUR

	Capitolo	Stanziamiento iniziale (a)	Storni di stanziamenti (b)	Bilancio rettificativo e suppletivo (c)	Stanziamiento finale (D=A+B+C)	Impegni contratti (e)	Impegni cancellati (F=D-E)	Pagamenti effettuati (g)	Stanziamenti riportati nel 2011 B (H=E-G)
11	Personale in attività di servizio	26 388 900.00	-502 070.00	-1 510 000.00	24 376 830.00	23 180 825.43	1 196 004.57	23 052 702.59	128 122.84
13	Missioni e trasferte	130 000.00	0.00	0.00	130 000.00	118 000.00	12 000.00	98 795.75	19 204.25
14	Infrastruttura di carattere medico-sociale	293 500.00	28 500.00	0.00	322 000.00	317 845.14	4 154.86	158 740.45	159 104.69
16	Servizio Sociale	126 700.00	0.00	0.00	126 700.00	122 700.00	4 000.00	100 069.72	22 630.28
17	Spese di ricevimento e di rappresentanza	3 000.00	0.00	0.00	3 000.00	784.90	2 215.10	662.60	122.30
1 – Personale		26 942 100.00	-473 570.00	-1 510 000.00	24 958 530.00	23 740 155.47	1 218 374.53	23 410 971.11	329 184.36
20	Locazione di immobili e spese accessorie	1 544 900.00	-11 700.00	2 100.00	1 535 300.00	1 519 786.48	15 513.52	1 394 785.40	125 001.08
21	Informatica	2 425 000.00	-263 000.00	-85 000.00	2 077 000.00	1 982 468.18	94 531.82	1 459 501.80	522 966.38
22	Beni mobili e spese accessorie	104 700.00	-500.00	-12 500.00	91 700.00	73 460.48	18 239.52	55 120.82	18 339.66
23	Spese di funzionamento	258 100.00	-7 340.00	-12 000.00	238 760.00	225 657.28	13 102.72	192 059.40	33 597.88
24	Spese postali e di telecomunicazione	334 300.00	-33 430.00	0.00	300 870.00	232 926.62	67 943.38	167 697.20	65 229.42
25	Spese per riunioni e convocazioni	15 000.00	0.00	0.00	15 000.00	11 696.46	3 303.54	11 596.46	100.00
26	Spese per le riunioni del consiglio di amministrazione	120 000.00	-8 000.00	0.00	112 000.00	81 500.97	30 499.03	59 136.29	22 364.68
27	Informazioni: acquisizione, archiviazione, produzione e diffusione	10 000.00	16 000.00	0.00	26 000.00	24 900.00	1 100.00	24 900.00	0.00
2 – Immobili, materiale e spese varie di funzionamento		4 812 000.00	-307 970.00	-107 400.00	4 396 630.00	4 152 396.47	244 233.53	3 364 797.37	787 599.10
30	Servizi di traduzione esterna	14 497 700.00	781 540.00	-1 500 000.00	13 779 240.00	13 704 571.67	74 668.33	11 380 713.56	2 323 858.11
31	Cooperazione interistituzionale	705 000.00	0.00	0.00	705 000.00	693 336.24	11 663.76	584 930.34	108 405.90
3 - Spese operative		15 202 700.00	781 540.00	-1 500 000.00	14 484 240.00	14 397 907.91	86 332.09	11 965 643.90	2 432 264.01
10	Riserve	0.00	0.00	7 459 700.00	7 459 700.00	0.00	7 459 700.00	0.00	0.00
10 – Riserve		0.00	0.00	7 459 700.00	7 459 700.00	0.00	7 459 700.00	0.00	0.00
Bilancio totale		46 956 800.00	0.00	4 342 300.00	51 299 100.00	42 290 459.85	9 008 640.15	38 741 412.38	3 549 047.47

B.4. Utilizzo degli stanziamenti 2011

In EUR

Utilizzazione degli stanziamenti C1 - 2011 per titolo e per capitolo									
		Capitolo	Stanziamiento finale (a)	Impegni contratti (b)	%	Pagamenti effettuati (c)	%	Stanziamenti annullati (D=A-B)	%
	11	Personale in attività di servizio	24 376 830.00	23 180 825.43	95.09%	23 052 702.59	99.45%	1 196 004.57	4.91%
	13	Missioni e trasferte	130 000.00	118 000.00	90.77%	98 795.75	83.73%	12 000.00	9.23%
	14	Infrastruttura di carattere medico-sociale	322 000.00	317 845.14	98.71%	158 740.45	49.94%	4 154.86	1.29%
	16	Servizio Sociale	126 700.00	122 700.00	96.84%	100 069.72	81.56%	4 000.00	3.16%
	17	Spese di ricevimento e di rappresentanza	3 000.00	784.90	26.16%	662.60	84.42%	2 215.10	73.84%
1 – Personale			24 958 530.00	23 740 155.47	95.12%	23 410 971.11	98.61%	1 218 374.53	4.88%
	20	Locazione di immobili e spese accessorie	1 535 300.00	1 519 786.48	98.99%	1 394 785.40	91.78%	15 513.52	1.01%
	21	Informatica	2 077 000.00	1 982 468.18	95.45%	1 459 501.80	73.62%	94 531.82	4.55%
	22	Beni mobili e spese accessorie	91 700.00	73 460.48	80.11%	55 120.82	75.03%	18 239.52	19.89%
	23	Spese di funzionamento	238 760.00	225 657.28	94.51%	192 059.40	85.11%	13 102.72	5.49%
	24	Spese postali e di telecomunicazione	300 870.00	232 926.62	77.42%	167 697.20	72.00%	67 943.38	22.58%
	25	Spese per riunioni e convocazioni	15 000.00	11 696.46	77.98%	11 596.46	99.15%	3 303.54	22.02%
	26	Spese per le riunioni del consiglio di amministrazione	112 000.00	81 500.97	72.77%	59 136.29	72.56%	30 499.03	27.23%
	27	Informazioni: acquisizione, archiviazione, produzione e diffusione	26 000.00	24 900.00	95.77%	24 900.00	100.00%	1 100.00	4.23%
2 – Immobili, materiale e spese varie di funzionamento			4 396 630.00	4 152 396.47	94.44%	3 364 797.37	81.03%	244 233.53	5.56%
	30	Servizi di traduzione esterna	13 779 240.00	13 704 571.67	99.46%	11 380 713.56	83.04%	74 668.33	0.54%
	31	Cooperazione interistituzionale	705 000.00	693 336.24	98.35%	584 930.34	84.36%	11 663.76	1.65%
3 - Spese operative			14 484 240.00	14 397 907.91	99.40%	11 965 643.90	83.11%	86 332.09	0.60%
	10	Riserve	7 459 700.00	0.00	0.00 %	0.00	0.00 %	7 459 700.00	100.00%
10 – Riserve			7 459 700.00	0.00	0.00 %	0.00	0.00 %	7 459 700.00	100.00%
Bilancio totale			51 299 100.00	42 290 459.85	82.44%	38 741 412.38	91.61%	9 008 640.15	17.56%

Utilizzazione degli stanziamenti C8 - 2011 per titolo e per capitolo

	Capitolo	Stanziamen- to finale (a)	Impegni contratti (b)	%	Pagamenti effettuati (c)	%	Stanziamen- ti per pagamenti cancellati (D=B-C)
11	Personale in attività di servizio	102 591.81	102 591.81	100.00%	92 206.29	89.88%	10 385.52
13	Missioni e trasferte	15 806.41	15 806.41	100.00%	12 197.86	77.17%	3 608.55
14	Infrastruttura di carattere medico-sociale	66 892.40	66 892.40	100.00%	66 128.07	98.86%	764.33
16	Servizio Sociale	17 648.20	17 648.20	100.00%	12 686.84	71.89%	4 961.36
	Spese di ricevimento e di rappresentanza	284.40	284.40	100.00%	284.40	100.00%	0.00
1 - Personale		203 223.22	203 223.22	100.00%	183 503.46	90.30%	19 719.76
20	Locazione di immobili e spese accessorie	122 214.54	122 214.54	100.00%	91 676.46	75.01%	30 538.08
21	Informatica	1 260 096.73	1 260 096.73	100.00%	1 258 221.73	99.85%	1 875.00
22	Beni mobili e spese accessorie	37 444.89	37 444.89	100.00%	35 271.78	94.20%	2 173.11
23	Spese di funzionamento	36 315.07	36 315.07	100.00%	18 707.22	51.51%	17 607.85
24	Spese postali e di telecomunicazione	80 489.82	80 489.82	100.00%	68 458.40	85.05%	12 031.42
25	Spese per riunioni e convocazioni	2 068.25	2 068.25	100.00%	1 451.05	70.16%	617.20
26	Spese per le riunioni del consiglio di amministrazione	37 726.54	37 726.54	100.00%	25 976.17	68.85%	11 750.37
27	Informazioni: acquisizione, archiviazione, produzione e diffusione	60 050.00	60 050.00	100.00%	60 050.00	100.00%	0.00
2 - Immobili, materiale e spese varie di funzionamento		1 636 405.84	1 636 405.84	100.00%	1 559 812.81	95.32%	76 593.03
30	Servizi di traduzione esterna	2 270 189.94	2 270 189.94	100.00%	2 249 997.63	99.11%	20 192.31
31	Cooperazione interistituzionale	89 523.76	89 523.76	100.00%	60 720.52	67.83%	28 803.24
3 - Spese operative		2 359 713.70	2 359 713.70	100.00%	2 310 718.15	97.92%	48 995.55
Bilancio totale		4 199 342.76	4 199 342.76	100.00%	4 054 034.42	96.54%	145 308.34

B.5. Stanziamenti riportati nel 2012

In EUR

Voce	Denominazione	Stanziamenti riportati nel 2012
1120	Perfezionamento professionale del personale	51 407.48
1175	Personale interinale	46 775.37
1180	Spese varie di assunzione del personale	29 939.99
1300	Spese per missioni e trasferte e altre spese accessorie	9 130.96
1310	Spese per missioni formative	10 073.29
1400	Ristoranti e mense	2 955.78
1410	Servizio medico	41 846.57
1420	Altri interventi	110 967.34
1421	Relazioni sociali	3 335.00
1630	Centro per l'infanzia	22 630.28
1700	Spese di ricevimento e di rappresentanza	122.30
2000	Affitti	7 852.43
2010	Assicurazione	791.35
2020	Acqua, gas, elettricità e riscaldamento	20 936.24
2030	Pulizie e manutenzione	63 850.74
2040	Sistemazione dei locali	970.34
2050	Sicurezza e sorveglianza degli immobili	30 599.98
2100	Funzionamento del centro informatico	203 136.03
2120	Personale operativo esterno	319 830.35
2200	Attrezzatura iniziale	1 899.68
2204	Materiale per l'automazione degli uffici	1 999.00
2232	Noleggio di veicoli	6 235.31
2233	Manutenzione, utilizzo e riparazione dei mezzi di trasporto	1 116.08
2250	Dotazione di biblioteca, acquisto di libri	291.72
2252	Abbonamenti a giornali e periodici	6 757.87
2253	Dizionari per i traduttori	40.00
2300	Cancelleria e forniture per ufficio	5 164.65
2320	Spese bancarie	350.00
2350	Assicurazioni varie	562.26
2353	Trasloco dei servizi	1 971.83
2392	Servizi di assistenza amministrativa forniti dalla Commissione	5 364.82
2393	Pubblicazioni	19 787.00
2394	Diffusione	397.32
2400	Spese postali e spese di porto	15 160.32
2410	Telefono, telegrafo, telex, radio e televisione, ecc.	50 069.10
2550	Spese varie per l'organizzazione di e la partecipazione a conferenze, congressi e riunioni	100.00
2600	Riunioni del consiglio di amministrazione	3 028.68
2650	Lavori d'interpretazione	19 336.00
3000	Servizi di traduzione esterna	2 323 858.11
3100	Attività di cooperazione interistituzionale nel campo linguistico	108 405.90
	Totale dei riporti:	3 549 047.47

B.6. Risultato dell'esecuzione del bilancio

In EUR

	2011	2010	Variazion e in %
Entrate di bilancio	43 346 158.77	51 205 569.73	-15.35%
Traduzione	40 368 793.81	47 873 348.04	-15.68%
Lavori di terminologia	194 802.00	187 118.69	4.11%
Elenchi di termini	1 358 751.95	2 037 722.65	-33.32%
Cooperazione interistituzionale – Banca dati IATE	982 249.95	697 493.08	40.83%
Entrate derivanti da operazioni	42 904 597.71	50 795 682.46	-15.53%
Proventi finanziari	421 366.91	308 803.41	36.45%
Varie	20 194.15	101 083.86	-80.02%
Spese di bilancio	42 290 459.85	43 035 735.01	-1.73%
<i>Titolo 1 – Personale</i>			
Versamenti	23 410 971.11	22 909 591.75	2.19%
Stanziamanti riportati	329 184.36	203 223.22	61.98%
<i>Titolo 2 - Immobili, materiale e spese varie di funzionamento</i>			
Versamenti	3 364 797.37	3 266 961.51	2.99%
Stanziamanti riportati	787 599.10	1 636 405.84	-51.87%
<i>Titolo 3 - Spese operative</i>			
Versamenti	11 965 643.90	12 659 838.99	-5.48%
Stanziamanti riportati	2 432 264.01	2 359 713.70	3.07%
Altre	145 640.21	149 562.30	-2.62%
Stanziamanti riportati annullati	145 308.34	150 348.15	-3.35%
Differenze di cambio	331.87	-785.85	-142.23%
Risultato di bilancio dell'esercizio	1 201 339.13	8 319 397.02	-85.56%
Risultato dell'esercizio precedente	9 231 709.81	24 041 195.20	-61.60%
Rimborso ai clienti	0.00	-6 822 069.19	-100.00%
Versamento dei contributi al regime pensionistico comunitario relativi al periodo 1998-2009	0.00	-18 271 649.22	-100.00%
<i>Dotazione degli accantonamenti (1)</i>	<i>-7 459 700.00</i>	<i>-2 941 164.00</i>	<i>153.63%</i>
Dotazione del fondo permanente di prefinanziamento	0.00	2 166 300.00	-100.00%
Riserva per la stabilità della tariffazione proposta all'origine dal consiglio di amministrazione	4 906 000.00	0.00	N/D
Utilizzazione della riserva per la stabilità della tariffazione nel bilancio rettificativo 2011	-1 772 000.00	0.00	N/D
Riserva per investimenti eccezionali (e-CDT)	4 325 700.00	0.00	N/D
Riserva per futuri investimenti (stanza per i server sicura)	0.00	774 864.00	-100.00%
Risultato di bilancio cui applicare il riporto	2 973 348.94	4 325 709.81	-31.26%
Storno dell'accantonamento per contributi pensionistici creato nel periodo 2000-2002 direttamente dal bilancio (2)	0.00	4 906 000.00	-100.00%
Risultato di bilancio adeguato da riportare	2 973 348.94	9 231 709.81	-67.79%

- (1) L'imputazione alle riserve nel 2011 comprende la riserva di bilancio per la tariffazione stabile e la riserva di bilancio per investimenti eccezionali. Per ulteriori spiegazioni concernenti l'imputazione 2011 realizzata tramite il bilancio rettificativo vedere alla sezione C.1.1. Da quando è stato istituito il Centro, sono stati stanziati sistematicamente degli importi nelle riserve riducendo il "Riporto del risultato dell'esecuzione del bilancio". Tenendo presente l'attuale imputazione annuale di cui sopra e il saldo del fondo di riserva creato nei precedenti periodi contabili, per un importo di 16 529 466,33 EUR (cfr. nota 11) nonché la riserva di bilancio per gli investimenti futuri creata nel 2010, pari a 774 864 EUR, l'eccedenza adeguata di bilancio da riportare è pari a 27 737 379,27 EUR.
- (2) Si attira l'attenzione sul fatto che nel 2010 il Centro ha versato l'accantonamento con destinazione specifica per i contributi del datore di lavoro al sistema pensionistico comunitario, pari a 4 906 000 EUR, creato durante il periodo 2000-2002, riducendo il risultato di bilancio da riportare. Sin dall'esecuzione della contabilità per competenza nel 2003, l'accantonamento per il pagamento dei contributi del datore di lavoro al sistema pensionistico comunitario è stato creato solo nella contabilità generale. Pertanto lo storno di 4 906 000 EUR rappresenta una correzione del risultato di bilancio da riportare che avrebbe già dovuto essere effettuata con l'attuazione della contabilità per competenza.

RICONCILIAZIONE RISULTATO DI BILANCIO ED ECONOMICO

In EUR

	2011	2010
Risultato economico dell'esercizio	-1 028 066.03	10 344 867.16
A. Adeguamenti per voci non presenti nel risultato di bilancio ma inserite nel risultato economico		
1. Rettifiche per interruzione di competenza (oneri)	2 314 941.79	2 682 878.89
2. Storno dell'interruzione di competenza dell'esercizio precedente	-2 682 878.89	-2 660 140.06
3. Ammortamenti di immobilizzazioni materiali e immateriali	767 396.68	626 863.03
4. Accantonamenti	190 000.00	-18 300 361.63
5. Ordini di riscossione emessi e non ancora incassati	-5 815 577.71	-7 924 476.07
6. Pagamenti effettuati dal riporto di stanziamenti per pagamenti	4 054 034.42	3 867 676.23
7. Modifiche nei lavori in corso	-493 800.00	91 500.00
8. Interessi maturati	-35 555.05	-129 591.06
9. Oneri pagati in anticipo	-76 492.64	-59 709.12
10. Pagamenti pensione	0.00	18 271 649.22
11. Riduzione del valore – deprezzamento	3 053.99	0.00
Totale parziale	-1 774 877.41	-3 533 710.57
B. Adeguamenti per voci presenti nel risultato di bilancio ma non inserite nel risultato economico		
1. Acquisizione di beni	-514 761.95	-1 099 306.70
2. Ordini di riscossione di bilancio emessi prima e incassati nell'esercizio	7 922 011.07	6 624 270.92
3. Stanziamenti per pagamenti riportati all'esercizio successivo	-3 549 047.47	-4 199 343.00
4. IVA non recuperata	0.00	32 488.31
5. Stanziamenti riportati annullati	145 308.34	150 348.15
6. Altre differenze temporanee	772.58	-217.25
Totale parziale	4 004 282.57	1 508 240.43
Risultato di bilancio dell'esercizio	1 201 339.13	8 319 397.02

B.7. Entrate di bilancio 2011

In EUR

NATURA DELLE ENTRATE	ENTRATE STIMATE PER L'ESERCIZIO (a)	BILANCIO RETTIFICATIVO E SUPPLETIVO (b)	TOTALE (C=A+B)	DIRITTI ACCERTATI NELL'ESERCIZIO (d)	DIRITTI RIPORTATI DAL 2010 (e)	RISCOSSIONI SU DIRITTI RIPORTATI (f)	RISCOSSIONI SU DIRITTI DEL 2010 (g)	RISCOSSIONI DEL 2011 (H=F+G)	SOMME DA RISCUOTERE (I=D+E-H)
Agenzia europea dell'ambiente (EEA)	400 000.00	0.00	400 000.00	325 358.25	30 940.00	30 940.00	324 970.25	355 910.25	388.00
Fondazione europea per la formazione professionale (ETF)	259 500.00	0.00	259 500.00	321 864.00	22 163.97	22 163.97	295 075.75	317 239.72	26 788.25
Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze (OEDT)	756 400.00	0.00	756 400.00	680 802.75	69 296.25	69 296.25	622 420.75	691 717.00	58 382.00
Agenzia europea per i medicinali (EMA)	3 485 900.00	-529 800.00	2 956 100.00	2 782 186.46	424 534.28	424 534.28	2 557 839.71	2 982 373.99	224 346.75
Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro (EU-OSHA)	726 600.00	3 500.00	730 100.00	562 001.50	206 635.00	206 635.00	529 200.00	735 835.00	32 801.50
Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno (marchi, disegni e modelli) (UAMI)	5 628 600.00	-880 200.00	4 748 400.00	3 366 346.75	1 380 463.10	1 380 463.10	2 912 552.00	4 293 015.10	453 794.75
UAMI – Protocollo di Madrid	p.m.	0.00	0.00	47 918.25	5 355.00	5 355.00	39 920.25	45 275.25	7 998.00
UAMI Marchi	16 653 300.00	-385 300.00	16 268 000.00	16 268 000.00	3 798 345.60	3 798 345.60	12 482 137.76	16 280 483.36	3 785 862.24
Ufficio comunitario delle varietà vegetali (CPVO)	120 000.00	0.00	120 000.00	49 530.25	6 672.50	6 672.50	47 522.25	54 194.75	2 008.00
Ufficio europeo di polizia (Europol)	1 403 300.00	-298 900.00	1 104 400.00	708 144.25	105 740.00	105 740.00	406 830.25	512 570.25	301 314.00
Fondazione europea per il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro (EUROFOUND)	650 000.00	-238 000.00	412 000.00	912 137.33	0.00	0.00	826 959.83	826 959.83	85 177.50
Centro europeo per lo sviluppo della formazione professionale (Cedefop)	115 300.00	22 800.00	138 100.00	84 814.00	18 615.00	18 615.00	84 814.00	103 429.00	0.00
Agenzia dell'Unione europea per i diritti fondamentali (FRA)	1 348 500.00	-32 600.00	1 315 900.00	1 489 468.50	195 831.06	195 831.06	1 467 102.00	1 662 933.06	22 366.50
Banca europea per gli investimenti (BEI)	p.m.	16 700.00	16 700.00	20 216.73	1 660.24	1 660.24	20 216.73	21 876.97	0.00
Autorità europea per la sicurezza alimentare (EFSA)	660 000.00	-210 000.00	450 000.00	372 112.25	39 248.75	39 248.75	353 759.50	393 008.25	18 352.75
Unità europea di cooperazione giudiziaria (Eurojust)	5 000.00	0.00	5 000.00	1 953.00	0.00	0.00	1 953.00	1 953.00	0.00
Agenzia europea per la sicurezza marittima (EMSA)	204 400.00	0.00	204 400.00	112 392.25	3 570.00	3 570.00	81 003.50	84 573.50	31 388.75
Agenzia europea per la sicurezza aerea (AESA)	2 200 000.00	-690 200.00	1 509 800.00	1 108 823.00	383 987.50	383 987.50	1 014 451.25	1 398 438.75	94 371.75
Agenzia ferroviaria europea (ERA)	450 000.00	80 400.00	530 400.00	696 595.50	63 155.00	63 155.00	633 114.00	696 269.00	65 946.50
Agenzia europea per la sicurezza delle reti e dell'informazione (ENISA)	100 000.00	0.00	100 000.00	95 614.00	1 806.25	1 806.25	95 511.00	97 317.25	103.00
Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie (ECDC)	663 700.00	-174 600.00	489 100.00	602 351.00	23 629.20	23 629.20	602 351.00	625 980.20	0.00
Agenzia europea per la gestione della cooperazione operativa alle frontiere esterne (Frontex)	251 100.00	3 100.00	254 200.00	392 638.25	0.00	0.00	392 638.25	392 638.25	0.00
Agenzia esecutiva per l'istruzione, gli audiovisivi e la cultura (EACEA)	989 500.00	-350 500.00	639 000.00	724 282.75	73 525.00	73 525.00	686 311.75	759 836.75	37 971.00
Agenzia esecutiva per la competitività e l'innovazione (EACI)	37 200.00	-6 900.00	30 300.00	13 996.25	9 690.00	9 690.00	13 996.25	23 686.25	0.00

Accademia europea di polizia (Europol)	110 000.00	-100 000.00	10 000.00	80 596.50	5 652.50	5 652.50	80 317.50	85 970.00	279.00
Agenzia esecutiva per la salute e i consumatori (EAHC)	130 000.00	27 700.00	157 700.00	97 789.50	212.50	212.50	97 789.50	98 002.00	0.00
Agenzia del GNSS europeo	20 500.00	0.00	20 500.00	4 882.50	0.00	0.00	4 882.50	4 882.50	0.00
Agenzia europea per la difesa (EDA)	5 000.00	5 000.00	10 000.00	5 703.75	7 013.16	7 013.16	5 703.75	12 716.91	0.00
Agenzia europea per le sostanze chimiche (ECHA)	4 277 700.00	-659 100.00	3 618 600.00	3 475 243.00	289 391.46	289 391.46	3 418 450.00	3 707 841.46	56 793.00
Agenzia comunitaria di controllo della pesca (CFCA)	150 000.00	2 000.00	152 000.00	157 509.25	6 800.00	6 800.00	157 509.25	164 309.25	0.00
Impresa comune per lo sviluppo dell'energia da fusione (F4E)	50 000.00	0.00	50 000.00	15 707.50	11 730.00	11 730.00	15 707.50	27 437.50	0.00
Centro satellitare dell'Unione europea (EUSC)	p.m.	0.00	0.00	1 162.50	0.00	0.00	1 162.50	1 162.50	0.00
Agenzia esecutiva per la rete transeuropea di trasporto (TEN-T EA)	34 200.00	-7 800.00	26 400.00	19 068.50	0.00	0.00	18 676.50	18 676.50	392.00
Istituto europeo di innovazione e tecnologia (EIT)	87 900.00	-29 300.00	58 600.00	82 584.00	0.00	0.00	82 584.00	82 584.00	0.00
Agenzia esecutiva del Consiglio europeo della ricerca (ERCEA)	44 700.00	20 600.00	65 300.00	37 881.00	170.00	170.00	37 881.00	38 051.00	0.00
Agenzia esecutiva per la ricerca (REA)	21 000.00	31 100.00	52 100.00	19 874.75	0.00	0.00	19 874.75	19 874.75	0.00
Impresa comune Clean Sky	p.m.	9 800.00	9 800.00	3 906.00	5 355.00	5 355.00	3 906.00	9 261.00	0.00
Istituto europeo per l'uguaglianza di genere (EIGE)	444 000.00	-24 800.00	419 200.00	148 611.00	84 320.00	84 320.00	134 428.50	218 748.50	14 182.50
Impresa comune "SESAR" (SJU)	35 000.00	-5 200.00	29 800.00	19 832.25	0.00	0.00	19 832.25	19 832.25	0.00
Garante europeo della protezione dei dati (GEPD)	1 027 700.00	-114 100.00	913 600.00	1 027 746.50	16 745.00	16 745.00	913 844.75	930 589.75	113 901.75
Impresa comune ARTEMIS	p.m.	5 600.00	5 600.00	7 998.00	0.00	0.00	7 998.00	7 998.00	0.00
Impresa comune per l'attuazione dell'iniziativa tecnologica congiunta sui medicinali innovativi	p.m.	29 100.00	29 100.00	27 999.75	1 785.00	1 785.00	27 803.75	29 588.75	196.00
Impresa comune "Celle a combustibile e idrogeno" (FCD JU)	p.m.	4 400.00	4 400.00	6 869.50	0.00	0.00	6 869.50	6 869.50	0.00
Impresa comune ENIAC	0.00	0.00	p.m.	4 882.50	0.00	0.00	4 882.50	4 882.50	0.00
Ufficio europeo di sostegno per l'asilo (EASO)	p.m.	135 200.00	135 200.00	135 198.75	0.00	0.00	135 198.75	135 198.75	0.00
Agenzia per la cooperazione fra i regolatori nazionali di energia (ACER)	p.m.	6 600.00	6 600.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Autorità europea degli strumenti finanziari e dei mercati (ESMA)	0.00	0.00	p.m.	48 257.25	0.00	0.00	31 620.00	31 620.00	16 637.25
Autorità bancaria europea (EBA)	p.m.	3 400.00	3 400.00	23 289.75	0.00	0.00	21 894.75	21 894.75	1 395.00
Autorità europea delle assicurazioni e delle pensioni aziendali e professionali (EIOPA)	0.00	0.00	p.m.	3 022.50	0.00	0.00	3 022.50	3 022.50	0.00
Organismo dei regolatori europei delle comunicazioni elettroniche (BEREC)	0.00	0.00	p.m.	11 010.00	0.00	0.00	5 151.00	5 151.00	5 859.00
Commissione europea – Progetti interistituzionali	724 400.00	0.00	724 400.00	278 138.42	132 818.80	132 818.80	278 138.42	410 957.22	0.00
Commissione europea – DG Occupazione, affari sociali e pari opportunità (DG EMPL)	1 300 000.00	-100 000.00	1 200 000.00	2 395 277.75	261 610.36	261 610.36	2 079 987.25	2 341 597.61	315 290.50
Parlamento europeo (PE)	p.m.	0.00	0.00	139 069.21	66 409.40	66 409.40	139 069.21	205 478.61	0.00
Consiglio dell'Unione europea (Consiglio)	202 100.00	-161 500.00	40 600.00	129 698.36	54 439.55	54 439.55	129 698.36	184 137.91	0.00
Corte dei conti europea (CCE)	74 400.00	-44 400.00	30 000.00	45 335.40	8 301.18	8 301.18	45 335.40	53 636.58	0.00
Comitato delle regioni dell'Unione europea (CdR)	p.m.	0.00	0.00	22 251.07	10 625.50	10 625.50	18 203.69	28 829.19	4 047.38
Comitato economico e sociale europeo (CESE)	p.m.	0.00	0.00	33 376.61	15 938.26	15 938.26	33 376.61	49 314.87	0.00
Corte di giustizia dell'Unione europea (CG)	p.m.	0.00	0.00	86 017.24	29 884.23	29 884.23	81 553.15	111 437.38	4 464.09
Banca centrale europea (BCE)	59 900.00	-53 200.00	6 700.00	15 003.02	9 270.47	9 270.47	15 003.02	24 273.49	0.00
Mediatore europeo (Mediatore)	450 000.00	0.00	450 000.00	445 358.50	38 675.00	38 675.00	412 579.50	451 254.50	32 779.00
TOTALE DEI PROVENTI DERIVANTI DA TRADUZIONI	46 356 800.00	-4 689 400.00	41 667 400.00	40 795 699.35	7 924 476.07	7 924 476.07	34 982 586.64	42 904 597.71	5 815 577.71
Entrate derivanti da operazioni finanziarie – interessi bancari	600 000.00	-200 000.00	400 000.00	421 366.91	0.00	0.00	421 366.91	421 366.91	0.00
Entrate varie	p.m.	0.00	0.00	20 194.15	360.00	0.00	20 194.15	20 194.15	360.00
TOTALE DEI PROVENTI RICAVATI DALLE ATTIVITÀ	46 956 800.00	-4 889 400.00	42 067 400.00	41 217 066.26	7 924 836.07	7 924 476.07	35 424 147.70	43 346 158.77	5 815 937.71

B.8. Elenco degli storni 2011

In EUR

N.	Data	Linea di rafforzamento	Denominazione	Linea di prelievo	Denominazione	Importo
1	14/06/2011	2050	Sicurezza e sorveglianza degli immobili	2000	Locazione di immobili e spese accessorie	6 000
2	21/06/2011	2700	Consulenze, studi e inchieste a carattere limitato	2610	Organizzazione delle riunioni del consiglio di amministrazione	8 000
3	22/06/2011	2700	Consulenze, studi e inchieste a carattere limitato	2393	Publicazioni	8 000
4	12/07/2011	2233	Manutenzione, utilizzo e riparazione dei mezzi di trasporto	2359	Altri interventi	3 000
5	14/07/2011	2120	Servizi esterni per l'operatività, l'installazione, lo sviluppo e la manutenzione di software e sistemi informatici.	2100	Acquisto, installazione, funzionamento e manutenzione di hardware e software.	100 000
6	14/07/2011	1175	Personale interinale	1100	Stipendi di base	120 000
7	07/11/2011	1134	Contributi al regime delle pensioni comunitario	1100	Stipendi di base	110 000
8	07/11/2011	1310	Spese di missione legate alla formazione	1300	Spese per missioni e trasferte e altre spese accessorie	10 000
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	2030	Pulizie e manutenzione	5 000
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	2080	Spesa preliminare all'acquisto o alla costruzione di proprietà immobili	1 200
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	2100	Acquisto, installazione, funzionamento e manutenzione di hardware e software.	113 000
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	2120	Servizi esterni per l'operatività, l'installazione, lo sviluppo e la manutenzione di software e sistemi informatici.	50 000
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	2200	Attrezzatura iniziale	1 000
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	2202	Affitto	100
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	2203	Manutenzione, uso e riparazione	300
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	2204	Materiale per l'automazione degli uffici	500
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	2211	Sostituzione	500
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	2232	Noleggio di veicoli	200
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	1100	Stipendi di base	250 000
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	2233	Manutenzione, utilizzo e riparazione dei mezzi di trasporto	900
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	2350	Assicurazioni varie	750

N.	Data	Linea di rafforzamento	Denominazione	Linea di prelievo	Denominazione	Importo
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	2353	Trasloco dei servizi	1 000
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	2359	Altri interventi	90
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	2400	Spese postali e spese di porto	4 930
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	2410	Abbonamenti e canoni per telefono, telegrafo, telex, radio e televisione	28 500
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	1101	Assegni familiari	150 000
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	1102	Indennità di dislocazione e di espatrio	30 000
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	1113	Tirocinanti	2 230
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	1132	Copertura del rischio di disoccupazione	15 000
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	1181	Spese di viaggio	1 810
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	1182	Indennità di prima sistemazione, di nuova sistemazione e di trasferimento	7 530
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	1184	Indennità giornaliere temporanee	14 000
9	16/11/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	1400	Ristoranti e mense	3 000
10	05/12/2011	2392	Servizi di assistenza amministrativa forniti dalla Commissione	2080	Spesa preliminare all'acquisto o alla costruzione di proprietà immobili	5 500
11	19/12/2011	1410	Servizio medico	1180	Spese varie di assunzione del personale	16 500
11	19/12/2011	1410	Servizio medico	1175	Personale interinale	15 000
12	22/12/2011	3000	Servizi di traduzione esterna	2100	Acquisto, installazione, funzionamento e manutenzione di hardware e software.	100 000

RELAZIONE SULLA GESTIONE DI BILANCIO E FINANZIARIA DELL'ESERCIZIO 2011

C 1	Risorse finanziarie e gestione del bilancio	39
C 2	Conseguimento degli obiettivi dell'anno	47

C.1 Risorse finanziarie e gestione di bilancio

1. Bilancio iniziale e bilancio rettificativo

Il bilancio del Centro include le entrate proprie comprendenti i versamenti effettuati dagli organismi per i quali il Centro opera e dalle istituzioni e gli organismi con i quali è stata concordata una collaborazione quale retribuzione delle prestazioni fornite, ivi comprese le attività di carattere interistituzionale nonché altre eventuali entrate.

Il bilancio iniziale del Centro per il 2011 (47 milioni EUR) è stato oggetto di un bilancio rettificativo, adottato dal consiglio di amministrazione in data 13 ottobre 2011. Lo scopo del bilancio rettificativo è duplice: includere le eccedenze di bilancio degli anni precedenti, ovvero 9,2 milioni EUR, e ribilanciare il bilancio in seguito ad una significativa diminuzione delle previsioni dei clienti.

Il 2011 è stato contrassegnato da una notevole fluttuazione nelle previsioni del volume. Un'analisi dettagliata delle fluttuazioni nelle previsioni è contemplata nella sezione C.2. La riduzione della previsione di volume è stata visibile in tutti i prodotti e clienti. La diminuzione del volume previsto di documenti può essere spiegata dalle restrizioni nella situazione economica generale dei nostri clienti; la riduzione nei volumi dei marchi comunitari è spiegata dagli sviluppi tecnologici che l'Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno ha introdotto internamente.

Il 14 giugno 2011 il Centro ha proposto al consiglio di amministrazione, tramite il metodo della consultazione, di avvalersi delle eccedenze del 2010 (9,2 milioni EUR) per creare due riserve eccezionali, una per lo sviluppo di uno strumento di gestione della domanda di traduzioni più efficace (programma e-CdT) (4,3 milioni EUR) e l'altra per consentire al Centro di mantenere stabili i prezzi nel 2012 e 2013 (4,9 milioni EUR).

Il bilancio rettificativo comprende la creazione di queste due riserve. Tuttavia, l'importo della riserva per la stabilità tariffaria è inferiore a quello proposto avvalendosi della summenzionata procedura scritta. Questo perché 1,8 milioni EUR dell'eccedenza è stato usato per compensare la diminuzione delle entrate dai clienti già nel 2011 e, pertanto, l'importo finale della riserva era pari a soli 7,4 milioni EUR.

Titolo	Denominazione	Bilancio rettificativo (2011)	Modifiche	Bilancio iniziale 2011
Entrate				
1	Versamenti delle agenzie, organismi, uffici e istituzioni	39 215 700	-4 330 300	43 546 000
2	Sovvenzione della Commissione	p.m.	p.m.	p.m.
3	Cooperazione interistituzionale	2 451 700	-359 100	2 810 800
4	Altre entrate	400 000	-200 000	600 000
5	Eccedenze riportate dall'esercizio precedente	9 231 700	9 231 700	p.m.
6	Restituzioni	p.m.	p.m.	p.m.
Totale generale		51 299 100	4 342 300	46 956 800
Spese				
1	Personale	24 958 530	-1 510 000	26 942 100
2	Immobili, materiale e spese varie di funzionamento	4 704 600	-107 400	4 812 000
3	Spese operative	13 702 700	-1 500 000	15 202 700
10	Riserve	7 459 700	7 459 700	p.m.
Totale generale		51 299 100	4 342 300	46 956 800

Per quanto concerne le entrate, la rettifica del bilancio iniziale è dovuta:

- all'aggiornamento delle previsioni di bilancio dei clienti, in base alle loro più recenti stime in materia di necessità di traduzione. In breve, ciò comporta una riduzione di 4 330 300 EUR per il titolo 1 (Versamenti delle agenzie, istituzioni e organi) e una leggera diminuzione di 359 100 EUR per il titolo 3 (Cooperazione istituzionale). Numerose delle previsioni individuali dei clienti hanno comportato cambiamenti significativi, il maggiore dei quali da parte dell'UAMI che ha rappresentato una diminuzione di quasi 2,2 milioni EUR per i marchi e di circa 900 000 EUR per i documenti.
- La riduzione dell'interesse bancario di 200 000 EUR rispetto alla somma prevista nel bilancio iniziale (titolo 4). Ciò è il risultato di una diminuzione degli importi di liquidità nei conti correnti e di risparmio in seguito al rimborso alla Commissione, nel 2010, dei contributi al regime pensionistico comunitario per il periodo 1998-2009 (18,3 milioni EUR).
- Conformemente all'articolo 16 del regolamento finanziario, l'importo corrispondente all'eccedenza degli anni precedenti, ovvero 9,2 milioni EUR, è stato iscritto quale entrata per il 2011.
- Per bilanciare il bilancio rettificativo 2011, il Centro ha iscritto 1,9 milioni EUR quale entrata supplementare proveniente dall'UAMI. L'importo di tale entrata supplementare corrisponde alla griglia dei prezzi sviluppata dal Centro per volumi diversi di traduzioni di marchi. Il volume delle traduzioni preso in considerazione nel calcolo degli 1,8 milioni EUR si basa sui dati rivisti dell'UAMI dal luglio 2011.

- e) La creazione di sei nuove linee di bilancio, contrassegnate sia come “per memoria” (p.m.) ovvero contenenti importi per servizi già iscritti alla fine di giugno 2011, a conclusione di accordi stipulati con nuovi clienti.

Il Centro ha riesaminato i titoli relativi alla spesa nel bilancio 2011, per i motivi di cui nell'introduzione e per la necessità ridotta di risorse al Titolo 1 (Personale).

- a) Diminuzione degli stanziamenti destinati alla spesa di cui al Titolo 1 (Personale) di 1 510 000 EUR. Questa diminuzione è essenzialmente dovuta al fatto che i 225 posti previsti nella tabella dell'organico non sono tutti coperti. Si ricorda che la tabella dell'organico è stata ridotta a 215 posti nel bilancio 2012, con l'approvazione del consiglio di amministrazione nell'ottobre 2011.
- b) L'importo iscritto al titolo 2 (Immobili, materiale e spese varie di funzionamento) è diminuito sensibilmente (112.400 EUR) e sono stati effettuati all'interno del titolo alcuni adeguamenti tramite trasferimenti.
- c) Riduzione degli stanziamenti iscritti per le spese operative racchiuse sotto il titolo 3 per una cifra stimata di 1.500.000 EUR, a causa di una diminuzione del numero delle pagine da tradurre previsto.
- d) Creazione di una riserva di 4.3 milioni EUR per investimenti eccezionali, destinata a dotare il Centro di un programma e-CdT, destinato tra l'altro ad includere uno strumento più efficace di gestione del flusso di lavoro.
- e) Creazione di una riserva di 3,1 milioni EUR destinata a mantenere stabili i prezzi per i prossimi due anni.

2. Entrate incassate

Analisi comparata delle entrate di bilancio per l'esercizio 2011 e 2010:

			In EUR
Entrate di bilancio	2011	2010	Variazione in %
Totale entrate legate all'attività principale	42 904 598	50 795 683	-16%
Proventi finanziari	421 367	308 803	36%
Altri proventi operativi	20 194	101 084	-80%
Totale entrate di bilancio	43 346 159	51 205 570	-15%

Nel 2011 le entrate sono diminuite a 43,3 milioni EUR, ovvero una diminuzione del 15% rispetto al 2010, ma essa collima con gli obiettivi definiti nella nuova politica della tariffazione. Poiché nel corso degli ultimi anni il Centro stava generando delle eccedenze, lo scopo della nuova struttura di tariffazione era di allineare i prezzi dei prodotti del Centro con i loro costi. Ne consegue che il Centro ha diminuito il prezzo per i marchi comunitari del 33,33% rispetto al 2010, il che ha comportato unitamente alla diminuzione del volume di marchi comunitari un calo delle entrate pari a 11,3 milioni EUR. Malgrado questa riduzione importante delle entrate, il Centro presenta un risultato di bilancio leggermente positivo pari a 1,2 milioni EUR nel 2011. Ciò è imputabile all'aumento del volume di documenti tradotti per gli altri clienti del 10,98% e da un aumento dei prezzi per tutti gli altri prodotti diversi dai marchi comunitari.

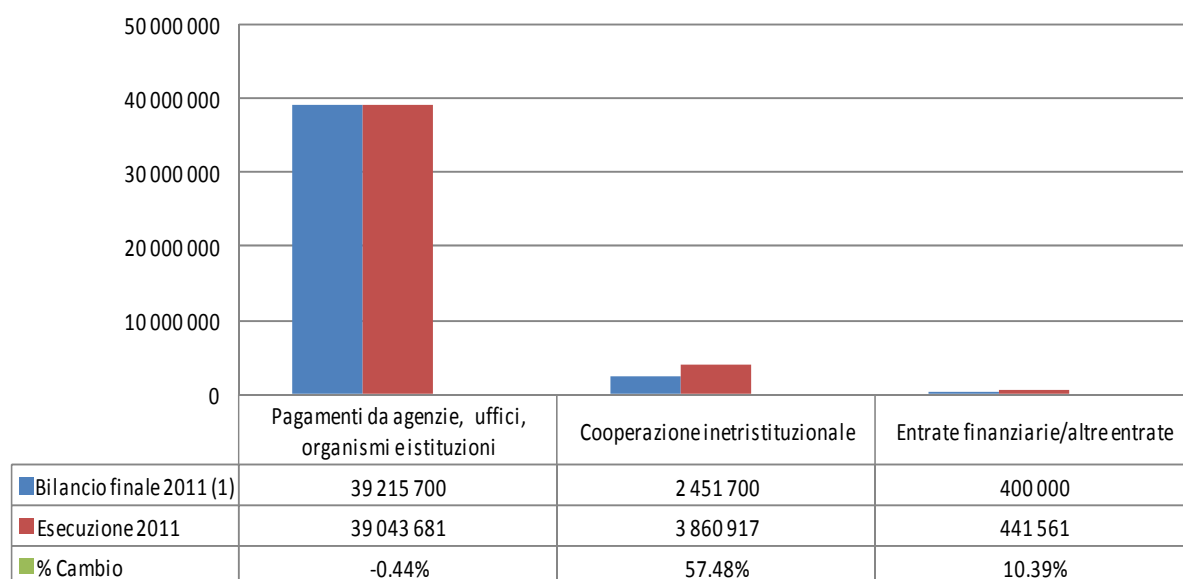
Il numero di pagine di marchi comunitari è diminuito del 23% rispetto al 2010. A causa di tale significativa diminuzione nel volume dei marchi, il Centro ha dovuto avviare dei negoziati bilaterali con l'UAMI allo scopo di adeguare il prezzo unitario dei marchi comunitari per il 2011. In precedenza, il Centro aveva applicato un singolo prezzo lungo tutto l'anno, senza tenere conto del volume finale di marchi tradotti. Allo scopo di evitare fluttuazioni drammatiche nelle entrate e nella redditività dovute alle

previsioni inaffidabili dei clienti, dal 2011 il Centro ha sviluppato una griglia dei prezzi per i marchi comunitari nella quale il prezzo varia a seconda dei volumi di traduzioni richieste. Siffatto modello riflette meglio la struttura dei costi del Centro e, perciò, contribuisce a una migliore pianificazione di bilancio e a un risultato di bilancio equilibrato. In base all'applicazione della nuova griglia dei prezzi, nel gennaio 2012 il Centro ha stilato per il 2011 una fattura di regolarizzazione per un ammontare di 1 818 261,60 EUR. Tali entrate saranno incassate nel 2012 e pertanto saranno incluse nelle entrate di bilancio nel 2012.

Il termine di scadenza medio per il pagamento da parte dei nostri clienti è di 38,71 giorni per un totale di 630 note di addebito emesse (32,50 giorni per un totale di 639 note di addebito emesse nel 2010). La scadenza di pagamento regolamentare è di 45 giorni.

Esecuzione delle entrate di bilancio per l'esercizio 2011

In EUR



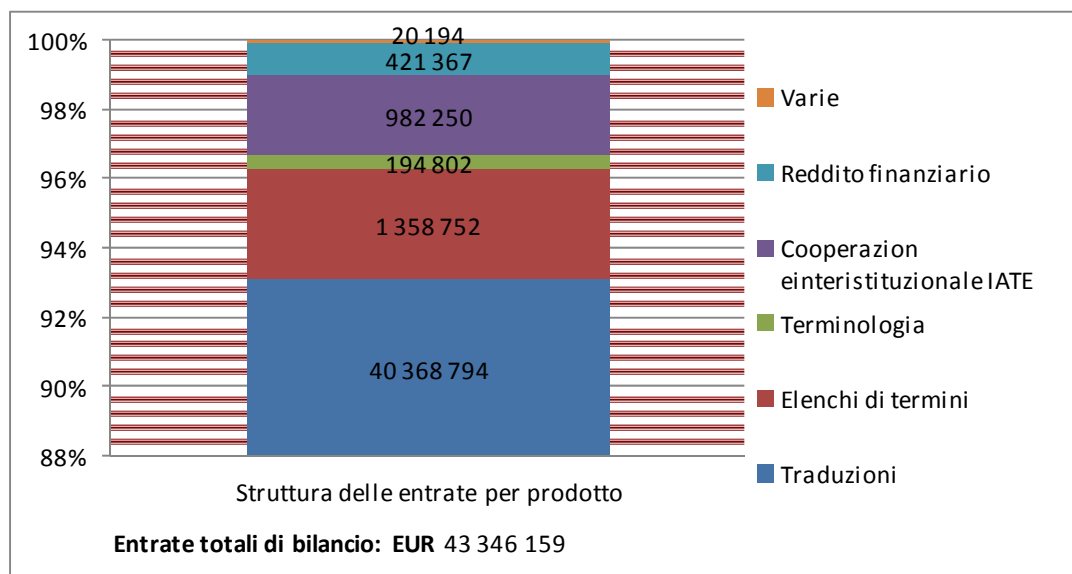
(1) Ad esclusione di 9.231.700 EUR di "Risultato dell'esercizio precedente"

L'esecuzione delle entrate ha ecceduto le previsioni contemplate nel bilancio rettificativo di 1,3 milioni EUR. L'aumento delle entrate è essenzialmente dovuto dai volumi supplementari delle traduzioni richieste nel 2010 dalla Commissione europea. L'esecuzione globale delle entrate provenienti da altri clienti si situava nelle previsioni del bilancio rettificativo. Tuttavia, come già ricordato, il bilancio rettificativo comporta un calo significativo nelle entrate indicate dai clienti verso la metà del 2011, per cui dalla prospettiva del bilancio iniziale l'esecuzione delle entrate di bilancio è stata di 3,6 milioni EUR inferiore alle previsioni iniziali comprese nel bilancio originario.

La principale fonte di risorse del Centro per l'esercizio 2011 è il lavoro di traduzione, che rappresenta il 93% delle entrate totali, mentre il restante 7% è il risultato della cooperazione interistituzionale, del lavoro terminologico, degli elenchi di termini, degli interessi bancari e di varie entrate.

Entrate del Centro di traduzione per attività

In EUR



La cooperazione interistituzionale secondo la definizione del capitolo 3 delle entrate di bilancio include tutti i servizi di traduzione forniti alle istituzioni dell'UE, vale a dire non solo la banca dati interistituzionale IATE.

3. Spese sostenute

Le spese complessive dell'esercizio ammontano a 42 290 460 EUR ossia all'96,48% dei fondi previsti nel bilancio (senza tener conto del titolo 10 - Riserve), il che rappresenta un miglioramento significativo rispetto al 2010 (86,79%)

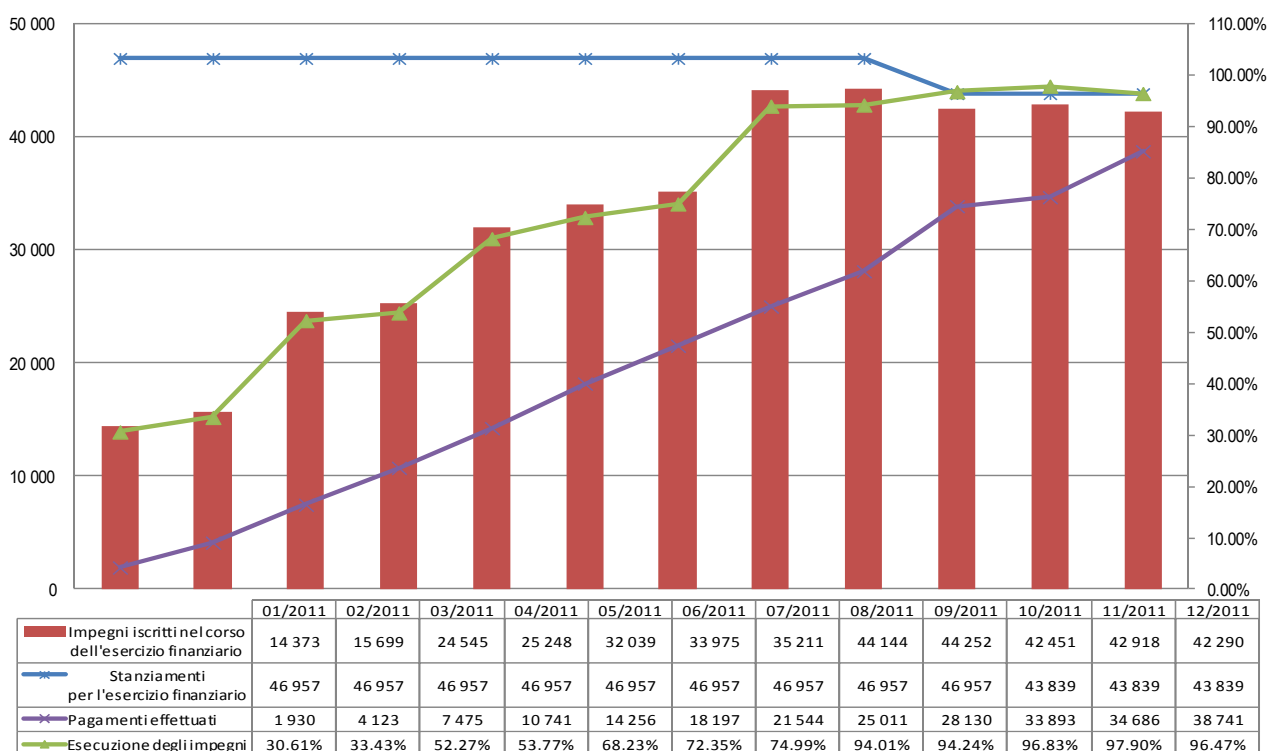


Grafico in (migliaia di EUR)

La spesa nel 2011 è diminuita dell'1,73% rispetto al 2010. La spesa totale per l'anno è stata di 42 290 450, 85 EUR, ovvero il 96,48% degli stanziamenti di bilancio¹

Analisi comparata dell'esecuzione di bilancio sugli impegni degli esercizi 2011 e 2010

		In EUR		
Titolo	Denominazione	2011	2010	Variatione in %
1	Personale	23 740 155.47	23 112 815.00	2.71%
2	Immobili, materiale e spese varie di funzionamento	4 152 395.47	4 903 367.00	-15.32%
3	Spese operative	14 397 909.91	15 019 553.00	-4.14%
Totale		42 290 459.85	43 035 735.00	-1.73%

Il numero di dipendenti, secondo la definizione data dalla tabella dell'organico, è diminuito da 215 nel 2010 a 205 nel 2011, dato che rappresenta una diminuzione del 4,65%. Alcuni dei posti cancellati sono stati sostituiti da personale contrattuale. Ciò è coerente con la strategia delle risorse umane del Centro, in base alla quale ogni posto permanente o temporaneo che si libera sarà vagliato in vista di identificare potenziali risparmi e aumentare la flessibilità del Centro nel settore delle risorse umane. Pertanto, l'aumento della spesa per il personale del 2,71% seguita da una diminuzione del 4,65% nel personale statutario può essere spiegata dalle sostituzioni suindicate, dalle promozioni, dagli adeguamenti annuali degli stipendi e altre spese relative al personale, quale la formazione.

La principale linea di bilancio nel Titolo 2 si riferisce alle voci associate alle spese informatiche e alle spese di affitto, come stabilito di seguito:

Modifiche nell'esecuzione del bilancio di linee di bilancio selezionate nel titolo 2

		In EUR		
Voce	Denominazione	2011	2010	Variatione in %
2000	Affitti	1 202 084.05	1 170 613.00	2.69%
	Funzionamento del centro			
2100	informatico	874 302.06	1 241 103.00	-29.55%
2120	Personale operativo esterno	1 108 166.12	1 344 428.00	-17.57%
Totale		3 184 552.20	3 756 144.00	-15.22%

		In EUR		
Voce	Denominazione	Stanziamenti dell'esercizio	Impegni contratti	Esecuzione del bilancio in %
2000	Affitti	1 202 100.00	1 202 084.05	100.00%
	Funzionamento del centro			
2100	informatico	917 000.00	874 302.06	95.34%
2120	Personale operativo esterno	1 160 000.00	1 108 166.12	95.53%
Totale		3 279 100.00	3 184 552.20	

Gli stanziamenti utilizzati nel 2011 per l'affitto sono in linea con l'anno precedente e l'aumento è rappresentato dall'indicizzazione per l'inflazione. Dato che le spese di affitto sono facilmente prevedibili, l'esecuzione del bilancio è del 100%.

¹ Senza tenere conto del titolo 10 – Riserve.

Nel 2011, le spese incontrate alla linea di bilancio 2100 sono significativamente inferiori rispetto all'anno precedente (-29,55%) a causa dei tagli dovuti alle previsioni dei clienti comprese nel bilancio rettificativo. L'esecuzione di bilancio del 95,34% è superiore a quella del 2010 (87,40%).

Gli stanziamenti sulla linea di bilancio 2120 includono le spese per gli esperti informatici esterni che forniscono manutenzione e sviluppo dei sistemi informatici. La diminuzione delle spese (-17,57%) sostenute sulla linea di bilancio 2120 indica le modifiche ai progetti informatici in corso. Il livello di esecuzione pari all'95,54% è superiore rispetto a quello del precedente esercizio (87,30%).

Le spese operative (Titolo 3) sono diminuite del 4,14%, il che non è proporzionale alla diminuzione generale del numero di pagine (-13,02%). Tale incoerenza può essere spiegata dal cambiamento nella struttura del prodotto fornito dal Centro ai clienti nel 2011. È opportuno operare una distinzione tra le due principali categorie di prodotti del Centro: da un lato la traduzione di marchi comunitari, che è un processo altamente automatizzato dove una parte importante della traduzione è effettuata all'interno tramite memorie di traduzione e, dall'altro, tutti gli altri documenti che non possono essere tradotti con tale strumento. Ne consegue che una pagina di marchi comunitari comprende dei costi inferiori di traduzione esterna rispetto ad una pagina di altri documenti e ciò si riflette di fatto nel costo più basso dei marchi comunitari. Perciò, la diminuzione del volume dei marchi comunitari del 23,25% non diminuisce prorata la spesa operativa. L'aumento del numero di pagine degli altri prodotti del 9,69% ha generato spese operative supplementari che non si è potuto compensare con i risparmi effettuati grazie al basso volume di marchi comunitari.

Il livello di esternalizzazione è aumentato dell'11,96% rispetto all'anno precedente. Questo risultato, tuttavia, è influenzato dal cambiamento nella struttura dei documenti tradotti dal Centro. Per quanto concerne il numero di pagine esternalizzate nel 2011, i dati sono comparabili a quelli dell'anno precedente (-2,61%). Tuttavia, grazie agli sviluppi tecnologici introdotti al suo interno dall'Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno (UAMI), il Centro sfrutta drammaticamente in minor misura le proprie memorie di traduzione per i marchi comunitari. Per questo il livello generale delle esternalizzazioni rivela un aumento dell'11,96%. Togliendo l'impatto delle memorie di traduzione automatica, il volume delle pagine tradotte dai traduttori interni del Centro si mantiene ad un livello simile a quello dell'anno precedente.

Cambiamenti nell'esternalizzazione dei documenti

Descrizione	In pagine		
	2011	2010	Variazione in %
Freelance (in pagine)	436 445	448 160	-2.61%
Traduttori interni e memorie di traduzione	276 368	371 438	-25.60%
Numero totale di pagine	712 813	819 598	-13.03%
% di esternalizzazione	61.22%	54.68%	11.96%

Il livello generale dell'esecuzione di bilancio nel 2011 è stato significativamente più elevato nell'anno precedente per tutti i titoli. I tagli di bilancio introdotti con il bilancio rettificativo hanno costretto il Centro a monitorare da vicino l'esecuzione del bilancio, in particolar modo per le spese operative (Titolo 3).

Modifica nell'esecuzione del bilancio delle spese

In EUR

Descrizione	Importo	% del bilancio	Importo	% del bilancio	Variazione in %
Bilancio (senza titolo 10)	43 839 400	N/D	49 588 400	N/D	-11.59%
Impegni contratti	42 290 460	96.47%	43 035 735	86.79%	-1.73%
Stanziamanti annullati	1 548 940	3.53%	6 552 665	13.21%	-76.36%
Pagamenti effettuati	38 741 413	91.61%	38 836 392	90.24%	-0.24%
Stanziamanti riportati	3 549 047	8.39%	4 199 343	9.76%	-15.49%

Il risultato differisce fra i titoli, come è possibile osservare nella tabella seguente:

In EUR

Descrizione	Titolo 1		Titolo 2		Titolo 3	
	Importo	% del bilancio	Importo	% del bilancio	Importo	% del bilancio
Bilancio (senza titolo 10)	24 958 530	100.00%	4 396 630	100.00%	14 484 240	100.00%
Impegni contratti	23 740 156	95.12%	4 152 396	94.44%	14 397 908	99.40%
Pagamenti effettuati	23 410 972	93.80%	3 364 797	76.53%	11 965 644	82.61%
Stanziamanti annullati	1 218 374	4.88%	244 234	5.56%	86 332	0.60%
Stanziamanti riportati	329 184	1.32%	787 599	17.91%	2 432 264	16.79%

Titolo 1 - Personale

Gli impegni totali di cui al titolo 1 hanno raggiunto il 95,12% nel 2011. Si tratta di un miglioramento significativo rispetto al 2010, quando solo il 91,5% del bilancio è stato consumato (85% nel 2009). Purtroppo, gli stanziamenti annullati ammontano a 1 218 374 EUR. L'esecuzione è stata migliorata grazie ad una pianificazione più accurata. Data la natura delle spese, i riporti sono limitati: 1,32 degli impegni.

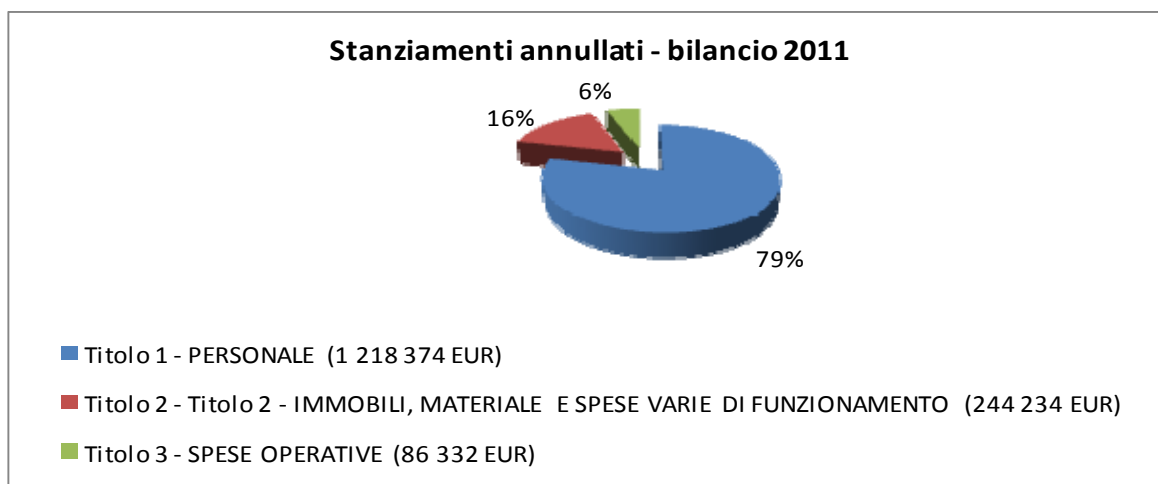
Titolo 2 - Immobili, materiale e spese varie di funzionamento

Gli impegni totali di cui al titolo 2 hanno raggiunto il 94,44% nel 2011. Si tratta di un miglioramento significativo rispetto al 2010, quando solo il 86,30% del bilancio è stato consumato (88,8% nel 2009). I dettagli sull'esecuzione del bilancio delle tre principali linee di bilancio sono inclusi nell'Analisi comparata dell'esecuzione di bilancio sugli impegni degli esercizi 2011 e 2010.

Titolo 3 - Spese operative

Per il titolo 3, il 99,4% del bilancio è stato impegnato entro la fine dell'anno 2011, rispetto all'80,5% nel 2010. Questo alto livello di esecuzione del bilancio è dovuta ai tagli effettuati nel bilancio rettificativo. La diminuzione nelle entrate previste dai clienti nel bilancio rettificativo ha avuto conseguenze significative per la spesa di bilancio. Per garantire un bilancio equilibrato, il Centro ha dovuto effettuare dei tagli

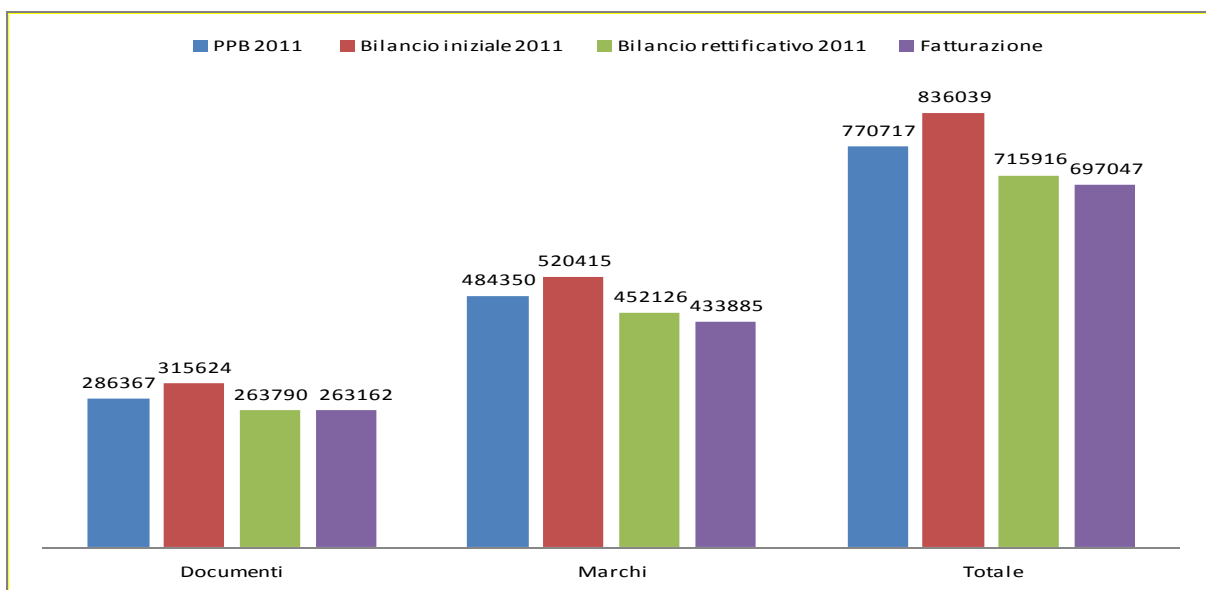
severi in tutti i tipi di spesa, compresa quella operativa. La gestione del rigido bilancio per le spese operative ha necessitato una pianificazione operativa aggiornata, in particolare alla fine dell'anno.



C.2 Realizzazione degli obiettivi dell'anno

Per il Centro, il 2011 è stato un anno difficile in quanto il volume del lavoro di traduzione è stato notevolmente inferiore a quello dell'anno precedente. È stato raggiunto un totale di 712 813 pagine, comprese le pagine tradotte per l'operazione in corso del Centro (15 766 pagine). Se confrontato con il 2010, il numero di documenti tradotti è aumentato del 10% (+24 642 pagine), mentre il volume di marchi, disegni e modelli comunitari è aumentato del 23% (-131 427 pagine). Questa severa riduzione del volume dei marchi del 23% (-131 427 pagine) si spiega con gli sviluppi tecnologici che l'Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno ha introdotto al suo interno. Occorre notare, tuttavia, che il Centro aveva anticipato che tale calo sarebbe avvenuto solo dal 2014 in poi, come annunciato dall'UAMI, e pertanto questo considerevole calo che si è materializzato anticipatamente rispetto alle previsioni ha avuto un impatto sul bilancio del Centro. Le fluttuazioni delle previsioni concernenti gli attuali volumi sono riportate qui di seguito.

Fluttuazione delle previsioni concernenti gli attuali volumi nel 2011 (in pagine)



Numero di pagine tradotte nel periodo 2006-2011 (in pagine)

